

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1948-1949

SEANCE DU 3 MAI 1949

Projet de loi portant approbation de l'Accord International du Blé, signé à Washington, le 23 mars 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par la loi du 1^{er} juillet 1948, les deux Chambres ont marqué leur approbation de l'Accord International du Blé qui avait été signé à Washington, le 5 mars 1948. Le nombre nécessaire de ratifications n'ayant pas été réuni dans les délais stipulés, cette convention n'entra jamais en vigueur. Il fut donc nécessaire de convoquer une nouvelle conférence, qui s'est tenue du 26 janvier au 23 mars 1949, au cours de laquelle fut négocié un arrangement remanié pour tenir compte de l'évolution des circonstances durant les derniers mois.

Le Gouvernement a maintenant l'honneur de présenter un nouvel Accord International du Blé, signé à Washington, le 23 mars 1949.

En 1948, le Gouvernement avait signalé dans l'exposé des motifs les avantages considérables pour la Belgique de la convention originale. Celle qui est maintenant soumise à l'examen du pouvoir législatif présente des améliorations sérieuses. Un examen des points essentiels le montre.

Pays participants :

L'Accord a été signé par 29 nations le 23 mars 1949 et 13 autres l'auront probablement signé au 15 avril 1949, ce qui fait un total de 42 nations ayant signifié leur acceptation contre 36 signataires en 1948. Alors que les pays exportateurs n'étaient qu'au nombre de 3, Etats-Unis, Canada et Australie, cette fois-ci ils sont 5, la France et l'Uruguay s'étant jointes aux 3 premiers. Il y aura, d'autre part, 37 pays importateurs au lieu de 33.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1948-1949

VERGADERING VAN 3 MEI 1949

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Internationale Tarweovereenkomst, ondertekend op 23 Maart 1949, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door de wet van 1 Juli 1948 hebben beide Kamers hun goedkeuring gehecht aan de Internationale Tarweovereenkomst die op 5 Maart 1948, te Washington, ondertekend geworden was. Daar het vereiste aantal bekrachtigingen binnen de vastgestelde termijnen niet bereikt werd, is dit akkoord nooit van kracht geworden. Het was dus nodig een nieuwe conferentie bijeen te roepen, die van 26 Januari tot 23 Maart 1949 gehouden werd en tijdens welke een gewijzigde overeenkomst tot stand kwam, welke rekening hield met de evolutie van de toestanden tijdens de laatste maanden.

De Regering heeft thans de eer een nieuwe Internationale Tarweovereenkomst in te dienen, die de 23^e Maart 1949, te Washington, ondertekend werd.

In 1948 had de Regering in de Memorie van Toelichting gewezen op de aanzienlijke voordelen die de oorspronkelijke overeenkomst aan België zou verschaffen. Die welke thans aan de wetgevende macht tot onderzoek wordt onderworpen, vertoont aanzienlijke verbeteringen. Een onderzoek van de voornaamste punten toont dit aan.

Deelnemende landen :

De Overeenkomst werd de 23^e Maart 1949 door 29 naties ondertekend en 13 andere zullen haar waarschijnlijk de 15^e April 1949 ondertekend hebben, waaruit volgt dat een totaal van 42 naties ze zullen aangenomen hebben, tegen 36 ondertekenaars in 1948. Terwijl de uitvoerlanden slechts met 3 waren, namelijk de Verenigde Staten, Canada en Australië, zijn er thans 5. vermits Frankrijk en Uruguay zich bij de drie eersten zijn komen voegen. Er zullen, anderdeels, 37 invoerlanden in de plaats van 33 zijn.

Quantités.

La quantité souscrite par la Belgique dans la convention de 1949 est de 550.000 tonnes métriques par an au lieu de 650.000 tonnes en 1948.

Durée.

L'Accord est fait pour 4 ans du 1^{er} août 1949 au 31 juillet 1953. Celui de 1948 avait une durée de 5 ans.

Prix.

Le prix maximum pour chacune des années est uniformément fixé à \$ 1,80 contre \$ 2,— ce qui représente la possibilité d'une économie considérable pour la Belgique en cas de hausse des cours du blé. Les prix minima sont fixés à \$ 1,50 pour la récolte de 1949/1950, à \$ 1,40 pour la récolte de 1950/1951, à \$ 1,30 pour la récolte de 1951/1952 et à \$ 1,20 pour la récolte de 1952/1953.

Comme dans l'accord de 1948 les prix de base sont fixés en dollars canadiens pour du blé Manitoba Northern n° 1 Fort-William/Port Arthur. Les cotations sont faites par boisseau de lb 60,— avoirdupois. Des prix équivalents suivant certaines parités seront fixés pour les blés d'autres qualités et d'autres provenances. Il sera possible d'effectuer des transactions en dehors des prix maxima et minima fixés mais celles-ci ne seront pas enregistrées au titre d'exécution des obligations assumées par les pays signataires. En cette matière l'accord nouveau est moins rigide que l'ancien. Si un pays exportateur et un pays importateur sont d'accord, ils peuvent ne pas faire inscrire une transaction si cela est de leur intérêt commun.

Tout pays est libre de mener son commerce du blé comme il l'entend, soit à l'intervention d'institutions gouvernementales soit par le commerce privé.

La nouvelle convention a été rendue plus claire que l'ancienne en ce qui concerne la liberté d'exporter et d'importer par le moyen du commerce privé. La fixation de prix maxima et minima n'empêche pas les signataires de faire des transactions à des cours plus élevés que le plafond ou inférieurs au plancher, à condition que cela n'entrave pas l'exécution des obligations résultant de l'accord. Il est stipulé aussi que les Gouvernements signataires se réservent une entière liberté d'action quant à la détermination et l'administration de leur politique agricole et des prix, mais ils s'engagent toutefois à ne pas mener cette politique de manière à empêcher la libre fluctuation des prix entre le maximum et le minimum fixés.

Hoeveelheden.

De door België in de overeenkomst van 1949 onderschreven hoeveelheid bedraagt 550.000 metrieke ton per jaar in plaats van 650.000 ton in 1948.

Duur.

De Overeenkomst is gesloten voor 4 jaar, van 1 Augustus 1949 tot 31 Juli 1953. Die van 1948 had een duur van 5 jaar.

Prijs.

De maximumprijs voor elk der verschillende jaren wordt eenvormig vastgesteld op \$ 1,80, tegen \$ 2,— wat aan België de mogelijkheid biedt van een aanzienlijke besparing ingeval de tarweprijzen zouden stijgen. De minimumprijzen worden voor de oogst van 1949/1950 op \$ 1,50, voor de oogst van 1950/1951 op \$ 1,40, voor die van 1951/1952 op \$ 1,30, voor die van 1952/1953 op \$ 1,20 vastgesteld.

Zoals in de overeenkomst van 1948, worden de basisprijzen in Canadese dollars voor de Manitoba Northern n° 1 tarwe Fort-William/Port Arthur vastgelegd. De prijszetting geschiedt per bushel van 60 pond avoirdupois. Voor tarwesorten van andere kwaliteiten en herkomst zullen overeenkomende prijzen volgens bepaalde pariteiten vastgesteld worden. Het zal mogelijk zijn verhandelingen te doen buiten de vastgestelde maximum- en minimumprijzen, maar deze zullen niet ingeschreven worden als zijnde geschied in uitvoering van de verplichtingen door de ondertekenende landen aangegaan. Op dit gebied is de nieuwe overeenkomst minder streng dan de vroegere. Indien een uitvoerland en een invoerland het daaromtrent eens zijn, staat het hun vrij een verhandeling niet te doen inschrijven indien zij er beide belang bij hebben.

Elk land is vrij zijn tarwehandel naar goeddunken te drijven, hetzij door bemiddeling van regeringsinstellingen, hetzij door de privaathandel.

De nieuwe overeenkomst werd duidelijker gemaakt dan de oude wat betreft de vrijheid van uitvoer en invoer door tussenkomst van de privaathandel. De vaststelling van maximum- en minimumprijzen belet de ondertekenaars niet verhandelingen te doen tegen hogere prijzen dan de vastgestelde maximumprijzen of lagere dan de vastgestelde minimumprijzen, op voorwaarde dat de vervulling der uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen daardoor niet belemmerd wordt. Er is eveneens bepaald, dat de ondertekenende Regeringen zich een volledige vrijheid van handelen voorbehouden met betrekking tot het vaststellen en het voeren van hun landbouw- en prijzenpolitiek, maar zij verplichten er zich toe deze politiek niet derwijze te voeren dat de vrije schommeling der prijzen tussen het vastgestelde maximum en het vastgestelde minimum er door zou verhinderd worden.

Farine.

La fourniture de farine par un pays exportateur dans le cadre de la convention et l'acceptation de farine par un pays importateur devront faire l'objet d'un accord entre eux. En cas de divergences de vue le Conseil International du Blé tranchera le différend mais pour ce faire il devra tenir compte particulièrement :

- a) des programmes industriels des pays en cause;
- b) des quantités et de la proportion de farine que prenait le pays importateur en période normale ou traditionnellement.

Ratification.

Les Gouvernements signataires devront déposer leur ratification à Washington avant le 1^{er} juillet 1949. A la différence de la convention de 1948, il est cependant prévu qu'un délai supplémentaire pourra être accordé par le Conseil International du Blé à certains pays pour des raisons spéciales. Ceux-ci, toutefois, ne jouiront des avantages de la convention qu'à partir de la date du dépôt de leur ratification.

Organisation.

I. — L'Accord sera administré par un Conseil International du Blé composé d'un représentant de chacun des Gouvernements contractants. Il se réunira au moins tous les 6 mois ou bien à la requête :

- a) de 5 délégués de pays exportateurs et pays importateurs ;
- b) d'un ou plusieurs délégués représentant au moins 10 % du total des votes ;
- c) du délégué d'un pays qui fait appel contre des décisions du Comité Exécutif en matière de prix ;
- d) du Comité Exécutif.

Le nombre de votes dont disposent les pays est fixé à 1.000 pour le groupe des importateurs et 1.000 pour celui des exportateurs. A l'intérieur de chacun de ces groupes les votes sont distribués proportionnellement à la quantité de blé que chaque pays s'est engagé soit à acheter soit à livrer.

II. — Un Comité Exécutif sera élu chaque année par le Conseil International du Blé devant lequel il sera responsable. Les représentants au Comité Exécutif des pays importateurs et des pays exportateurs auront le même nombre de voix.

III. — Le Conseil International du Blé créera un Comité Consultatif des équivalences de prix composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs.

Meel.

De levering van meel door een uitvoerland binnen het raam van de overeenkomst en het aanvaarden van meel door een invoerland zullen het voorwerp moeten uitmaken van een akkoord onder hen. In geval van meningsverschil zal de Internationale Tarweraad het geschil beslechten maar hierbij dient hij bijzonder rekening te houden met :

- a) de industriële programma's van de betrokken landen;
- b) de hoeveelheden en de proportie tarwe die het invoerland in normale tijd of traditioneel bestelde.

Bekrachtiging.

De ondertekenende Regeringen zullen vóór 1 Juli 1949 hun bekrachtiging te Washington moeten neerleggen. In tegenstelling met het verdrag van 1948, werd nochtans voorzien dat een bijkomende termijn door de Internationale Tarweraad aan zekere landen om bijzondere redenen zal mogen verleend worden. Deze landen zullen echter eerst met ingang van de datum waarop hun bekrachtiging werd neergelegd de voordelen van het verdrag genieten.

Organisatie.

I. — De Overeenkomst zal beheerd worden door een Internationale Tarweraad samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk der contracterende Regeringen. Hij zal minstens om de zes maanden bijeenkomen, of op verzoek van :

- a) 5 afgevaardigden van uitvoer- en invoerlanden ;
- b) een of meerdere afgevaardigden die minsten 10 % van het totaal der stemmen vertegenwoordigen ;
- c) de afgevaardigde van een land dat beroep aantekent tegen beslissingen van het Uitvoerend Comité inzake prijzen ;
- d) het Uitvoerend Comité.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken is vastgesteld op 1.000 voor de groep der invoerders en 1.000 voor die der uitvoerders. Binnen elk van deze groepen worden de stemmen verdeeld naar verhouding van de hoeveelheid tarwe die elk land zich verplicht heeft hetzij aan te kopen, hetzij te leveren.

II. — Een Uitvoerend Comité zal elk jaar door de Internationale Tarweraad gekozen worden, tegenover welke Raad het verantwoordelijk zal zijn. De vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité van de invoer- en van de uitvoerlanden zullen hetzelfde aantal stemmen hebben.

III. — De Internationale Tarweraad zal een Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid der prijzen oprichten, samengesteld uit vertegenwoordigers van drie uitvoerlanden en van drie invoerlanden.

IV. — Sauf dispositions contraires de l'Accord, les décisions du Conseil International du Blé et du Comité Exécutif seront prises à majorité des voix, ceci dans le but d'éviter qu'un pays ou un groupe restreint de pays ne disposent en fait d'un droit de veto.

Avantages que présente pour la Belgique la ratification de l'accord.

a) Nos obligations ne prendront naissance que si le prix du blé sur le marché mondial descendait en dessous de l'équivalent de 1,50 dollar canadien par boisseau la première année, 1,40 dollar canadien la deuxième année, 1,30 dollar canadien la troisième et 1,20 dollar canadien la quatrième année. Aussi longtemps que les prix resteront au-dessus de ces minima, nous serons entièrement libres d'acheter où et quand nous voudrions.

b) Nos droits deviendront effectifs dès que les prix du blé sur le marché mondial libre seront supérieurs à l'équivalent de 1,80 dollar canadien par boisseau. Dans ce cas, nous pourrions obtenir des 5 pays exportateurs participants jusqu'à 550.000 tonnes métriques par an au prix de base de 1,80 dollar canadien et ce aussi longtemps que les prix seront supérieurs au plafond ainsi fixé.

c) Aucune obligation ne nous est imposée par la convention d'accepter la livraison de farine. Notre liberté de négociation reste complète vu que si un appel était fait au Conseil, celui-ci devrait tenir compte du fait qu'en temps normal et traditionnellement nous n'avons jamais importé de farine.

* * *

De l'analyse rapide qui vient d'être faite, il apparaîtra clairement que la convention signée le 23 mars 1949 est plus favorable à la Belgique que celle du 5 mars 1948 qui avait déjà recueilli l'approbation des deux Chambres.

En outre, si nous ratifions l'Accord dans les délais prévus, nous pourrions acquérir une très grande partie de notre approvisionnement en froment au prix plafond fixé par l'accord. Ceci permettra de maintenir le prix du pain sans subside. Par contre, si la ratification de la Belgique tardait, et qu'elle devait demander le délai supplémentaire que le Conseil International du Blé peut accorder, nous devrions, dans la période allant jusqu'au moment où notre ratification deviendrait effective, acheter tous nos approvisionnements aux prix libres, qui sont plus élevés que le maximum fixé par l'Accord. Le surcroît de charges pour le Trésor pourrait être très considérable.

IV. — Behoudens tegenovergestelde bepalingen van het Akkoord, zullen de beslissingen van de Internationale Tarweraad en van het Uitvoerend Comité bij meerderheid van stemmen worden genomen, dit ten einde te vermijden dat een land of een beperkte groep landen in feite over een vetorecht zouden beschikken.

Voordelen welke de bekrachtiging van het akkoord voor België biedt.

a) Onze verplichtingen zullen slechts ingaan, indien de prijs van de tarwe op de wereldmarkt zou dalen onder het gelijkwaardig bedrag van 1,50 Canadese dollar per bushel het eerste jaar, 1,40 Canadese dollar het tweede jaar, 1,30 Canadese dollar het derde en 1,20 Canadese dollar het vierde jaar. Zolang de prijzen boven deze minima blijven, zal het ons vrij staan te kopen waar en wanneer wij willen.

b) Onze rechten zullen effectief worden zodra de prijzen van de tarwe op de vrije wereldmarkt hoger zullen zijn dan het gelijkwaardig bedrag van 1,80 Canadese dollar per bushel. In dit geval zullen wij van de 5 deelnemende uitvoerlanden tot 550.000 metrieke tonnen per jaar aan de basisprijs van 1,80 Canadese dollar kunnen bekomen en zulks zolang de prijzen hoger zijn dan het aldus vastgestelde plafond.

c) Er wordt dus door de overeenkomst geen verplichting opgelegd de levering van meel te aanvaarden. Onze vrijheid van onderhandelen blijft volledig bestaan, aangezien de Raad, in geval op hem beroep zou worden gedaan, rekening zou moeten houden met het feit dat wij in normale tijd en uit traditie nooit meel hebben ingevoerd.

* * *

Uit de vluchtige ontleding die zoëven werd gemaakt, zal duidelijk blijken dat de op 23 Maart 1949 ondertekende overeenkomst voor België voordeliger is dan deze van 5 Maart 1948, die de goedkeuring van de beide Kamers reeds had bekomen.

Bovendien, indien wij de Overeenkomst binnen de voorziene termijnen bekrachtigen, zullen wij een zeer groot deel van onze tarwevoorraad tegen de bij de overeenkomst vastgestelde plafondprijs kunnen aankopen. Dit zal toelaten de prijs van het brood zonder toelagen te handhaven. Indien daarentegen de bekrachtiging van België mocht uitblijven, en ons land de supplementaire termijn, die de Internationale Tarweraad mag toestaan, zou aanvragen, zouden wij in de periode gaande tot het ogenblik waarop onze bekrachtiging zou effectief worden, al onze voorraad moeten aankopen tegen de vrije prijzen, die hoger zijn dan het door de Overeenkomst vastgestelde maximum. De vermeerdering van lasten voor de Schatkist zou zeer aanzienlijk kunnen zijn.

Pour toutes ces raisons il est à l'avantage de notre pays de pouvoir ratifier le nouvel instrument sans retard. | Om al deze redenen heeft ons land er voordeel bij de nieuwe akte zonder uitstel te kunnen bekrachtigen.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

P. M. ORBAN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

MOENS de FERNIG.

Projet de loi portant approbation de l'accord international du blé, signé à Washington, le 23 mars 1949.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het internationaal akkoord over het graan, ondertekend op 23 Maart 1949, te Washington.

CHARLES

PRINCE DE BELGIQUE.
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, du Ministre de l'Agriculture et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, le Ministre de l'Agriculture et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'Accord International du Blé, signé à Washington, le 23 mars 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Rome, le 30 avril 1949.

PAR LE REGENT :
*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

CHARLES.

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

G. EYSKENS.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

P. M. ORBAN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

KAREL

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Landbouw en de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Landbouw en de Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Internationaal Akkoord over het Graan, ondertekend op 23 Maart 1949, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Rome, de 30 April 1949.

VANWEGE DE REGENT :
*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Buitenlandse Handel,

MOENS de FERNIG.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE

Signé à Washington, le 23 mars 1949

INTERNATIONALE TARWEOVEREENKOMST

Ondertekend te Washington, op 23 Maart 1949

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Soucieux de surmonter les sérieux dommages causés aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Ayant décidé qu'il est désirable de conclure à cet effet un accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE — GENERALITES**Article Premier.****Objet.**

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Art. II.**Définitions.**

1. Pour les besoins du présent Accord :

« Comité Consultatif des Equivalences de Prix » désigne le Comité créé en vertu de l'article XV.

« Bushel » équivaut à soixante livres avoirdupois.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil International du Blé créé par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1er août au 31 juillet, à l'exception de l'article VII. où ce terme désigne, pour l'Australie et l'Uruguay, la période du 1er décembre au 30 novembre, et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du 1er juillet au 30 juin.

« Comité Exécutif » désigne le Comité créé par l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B. de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

INTERNATIONALE TARWEOVEREENKOMST

Regeringen die Partij zijn bij deze Overeenkomst,

Wensende de ernstige nadelen zowel door de grote tarweoverschotten als door de aanzienlijke tekorten aan de producenten en verbruikers veroorzaakt te overwinnen, en

Besloten hebbende dat het derhalve wenselijk is een internationale tarweovereenkomst tot stand te brengen,

Zijn overeengekomen als volgt :

EERSTE DEEL — ALGEMEENHEDEN**Eerste Artikel.****Doel.**

Deze Overeenkomst heeft tot doel aan de invoerlanden de bevoorrading in tarwe en aan de uitvoerlanden afzetgebieden voor de tarwe, tegen billijke en vaste prijzen, te verzekeren.

Art. II.**Bepalingen.**

1. Voor de behoeften van deze Overeenkomst geldt wat volgt :

« Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de Prijzen » duidt het Comité aan dat opgericht werd krachtens artikel XIV.

« Bushel » betekent 60 pond avoirdupois.

« Kosten voor oponthoud » heeft betrekking op de kosten voor pakhuishuur, voor interest en verzekering van de tarwe in afwachting van de verzending.

« C. et F. » betekent kosten en vracht.

« Raad » doelt op de Internationale Raad voor de Tarwe opgericht krachtens artikel XIII.

« Landbouwjaar » wordt gebruikt voor de periode van 1 Augustus tot 31 Juli, behalve dat in artikel VII het betekent voor Australië en Uruguay de periode van 1 December tot 30 November en voor de Verenigde Staten van Amerika de periode van 1 Juli tot 30 Juni.

« Uitvoerend Comité » heeft betrekking op het Comité ingesteld krachtens artikel XIV.

« Uitvoerland » beduidt, naargelang de samenhang van de tekst, ofwel (i) de Regering van een land vermeld in bijlage B. van artikel III die deze Overeenkomst aanvaard heeft of er zich bij aansloot en zich niet heeft teruggetrokken, ofwel (ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van haar Regering krachtens de bepalingen van artikel XXIII van toepassing zijn.

« **Faq** » signifie qualité moyenne marchande.

« **Fob** » signifie franco bord navire de mer.

« **Quantité garantie** » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

« **Pays importateur** » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A. de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« **Organisation Internationale du Commerce** » désigne l'Organisation prévue dans la Charte de La Havane en date du 24 mars 1948, ou, en attendant la création définitive de cette Organisation, la Commission Intérimaire établie par une résolution adoptée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, tenu à La Havane du 21 novembre 1947 au 24 mars 1948.

« **Frais de marché** » désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« **Tonne métrique** » équivaut à 36,74371 « bushels ».

« **Territoire** », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, comprend tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations du Gouvernement de ce pays aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 23.

« **Transaction** » désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il existe dans le présent Accord une référence aux transactions entre un pays exportateur et un pays importateur, on devra l'interpréter comme désignant non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le Gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le Gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme « **Gouvernement** » sera considéré comme comprenant le Gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations de tout Gouvernement acceptant le présent Accord ou y accédant conformément aux clauses de l'article XXIII.

« **Faq** » betekent gemiddelde, voor de verkoop geschikte kwaliteit.

« **Fob** » betekent franco aan boord zeeschip.

« **Gewaarborgde hoeveelheid** » betekent : wanneer deze uitdrukking betrekking heeft op een invoerland, zijn gewaarborgde aankopen voor een bepaald landbouwjaar, en, wanneer deze uitdrukking betrekking heeft op een uitvoerland, de gewaarborgde verkopen voor een bepaald landbouwjaar.

« **Invoerland** » beduidt, naargelang de samenhang van de tekst, (i) de Regering van een land, vermeld in de bijlage A, van artikel III die deze Overeenkomst heeft aanvaard, of er zich bij aansloot en zich niet heeft teruggetrokken, of (ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en de verplichtingen van haar Regering, krachtens de bepalingen van artikel XXIII, van toepassing zijn.

« **Internationale Organisatie voor de Handel** » beduidt de Organisatie voorzien in het Handvest van Havana dd. 24 Maart 1948, of, in afwachting van de definitieve oprichting van deze Organisatie, de Voorlopige Commissie opgericht ingevolge een resolutie aangenomen door de Conferentie voor de Handel en de Arbeid van de U.N.O., welke van 21 November 1947 tot 24 Maart 1948, te Havana doorging.

« **Marktkosten** » behelzen alle gebruikelijke kosten van verwerving, verhandeling, bevrachting, alsook de kosten voor de transitohandel.

« **Metrieke Ton** » is gelijkwaardig met 36, 74371 bushel.

« **Grondgebied** » behelst, wanneer deze uitdrukking betrekking heeft op een invoer- of uitvoerland, elk grondgebied waarop de rechten en verplichtingen van de Regering van dat land in het kader van de huidige Overeenkomst, krachtens de bepalingen van artikel 23, van toepassing zijn.

« **Verhandeling** » beduidt, naargelang de samenhang van de tekst, een aankoop voor invoer in een invoerland, van de door een uitvoerland uitgevoerde of uit te voeren tarwe, of de aldus verkochte hoeveelheid tarwe. Wanneer in deze overeenkomst verwezen wordt naar een verhandeling tussen een uitvoer- en een invoerland, zal men deze niet alleen moeten uitleggen als aanduidend de verhandelingen tussen de Regering van een uitvoerland en de Regering van een invoerland, maar ook de verhandelingen tussen handelaars en deze tussen een handelaar en de Regering van een uitvoer- of invoerland. In deze bepaling zal de term « **Regering** » beschouwd worden als omvattend de regering van elk grondgebied waarop de rechten en verplichtingen van elke Regering die deze Overeenkomst aanvaardde of er zich bij aansloot, ingevolge de bepalingen van artikel XXIII, van toepassing zijn.

« Engagement non rempli » désigne la différence entre les quantités inscrites sur les registres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article IV, au compte d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, et la quantité garantie de ce pays, pour cette année agricole.

« Blé », sauf à l'article VI, comprend, outre le blé en grain, la farine de blé (1).

2. Soixante-douze unités en poids de farine de blé seront considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux « achats garantis », ou aux « ventes garanties », à moins que le Conseil n'en décide autrement.

DEUXIEME PARTIE — DROITS ET OBLIGATIONS

Art. III.

Achats garantis et ventes garanties.

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A. du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les « achats garantis » de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B. du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les « ventes garanties » de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les « achats garantis » d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ses « achats garantis »,

a) pourra demander à ce pays importateur, conformément à l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés en vertu des dispositions du dit article,

b) ou pourra demander aux pays exportateurs, conformément à l'article V, de vendre à ce pays importateur à

« Niet nagekomen verbintenis » beduidt het verschil tussen de hoeveelheden, voor rekening van een uitvoer- of invoerland voor een bepaald landbouwjaar, krachtens de bepalingen van artikel IV, in de registers van de Raad ingeschreven en de gewaarborgde hoeveelheid van dit land voor hetzelfde landbouwjaar.

« Tarwe » heeft met uitzondering van artikel VI, betrekking op het graan of het tarwemeel.

2. 72 gewichtseenheden tarwemeel zullen, tenzij de Raad anders beslist, in alle berekeningen betreffende « gewaarborgde aankopen » en « gewaarborgde verkopen » gelijkwaardig geacht worden met honderd gewichtseenheden tarwegraan.

TWEEDE DEEL — RECHTEN EN VERPLICHTINGEN

Art. III.

Gegarandeerde aankoop en gegarandeerde verkoop.

1. De hoeveelheden tarwe voor elk invoerland in bijlage A van dit artikel vermeld vertegenwoordigen, onder voorbehoud van elk eventuele verhoging of vermindering toegepast ingevolge de bepalingen van het derde Deel van deze Overeenkomst, de « gewaarborgde aankopen » van dit land voor elk van de vier landbouwjaren waarvoor deze overeenkomst geldt.

2. De hoeveelheden voor elk uitvoerland in bijlage B. van dit artikel vermeld vertegenwoordigen, onder voorbehoud van elke eventuele verhoging of vermindering toegepast ingevolge de bepalingen van het derde Deel van deze Overeenkomst, de « gewaarborgde verkopen » van dit land voor elk van de vier landbouwjaren waarvoor deze Overeenkomst geldt.

3. De « gewaarborgde aankopen » van een **invoerland** vertegenwoordigen de maximale hoeveelheid tarwe waarvoor de Raad, onder voorbehoud van de vermindering van de omvang der verhandelingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel IV ten titel van deze gewaarborgde aankopen in de registers ingeschreven,

a) dit invoerland, krachtens artikel V, zal kunnen verzoeken aankopen te doen bij de uitvoerlanden tegen de minimumprijs, vastgesteld bij artikel III, of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel;

b) de uitvoerlanden, krachtens artikel V, zal kunnen verzoeken leveringen te doen aan dit invoerland, tegen de

(1) Note du texte français : « Blé » signifie « froment »; « farine de blé » signifie « farine de froment ».

des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article.

4. Les « ventes garanties » d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) pourra demander à ce pays exportateur, conformément à l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article,

b) ou pourra demander aux pays importateurs, conformément à l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter les quantités représentant ses « engagements non remplis » à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre les quantités représentant ses « engagements non remplis » à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue par l'article V.

6. Les pays exportateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article. Les pays importateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira, le cas échéant, le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs seront libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

maximumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel.

4. De « gewaarborgde verkopen » van een uitvoerland vertegenwoordigen de maximale hoeveelheid tarwe, waarvoor de Raad, onder voorbehoud van de vermindering van de omvang der verhandelingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel IV, ten titel van deze gewaarborgde verkopen in de registers ingeschreven :

a) dit uitvoerland, krachtens artikel V, zal kunnen verzoeken levering te doen aan de uitvoerlanden tegen de maximumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel;

b) de invoerlanden, krachtens artikel V, zal kunnen verzoeken aankopen te doen bij het uitvoerland tegen de minimumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel.

5. Zo een invoerland moeilijkheden ondervindt bij het doen gelden van zijn recht om de hoeveelheden die zijn « niet nagekomen verbintenissen » vertegenwoordigen, aan te kopen tegen de maximumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, ofwel, wanneer een uitvoerland moeilijkheden ondervindt bij het doen gelden van zijn recht om de hoeveelheden, die zijn « niet nagekomen verbintenissen » vertegenwoordigen, te verkopen tegen de minimumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, kan het beroep doen op de procedure voorzien bij artikel V.

6. De uitvoerlanden zijn, in het kader van deze Overeenkomst, geenszins verplicht tarwe te verkopen tegen de maximumprijzen, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, tenzij zij hierom zoals voorzien bij artikel V uitdrukkelijk verzocht werden. De invoerlanden zijn, in het kader van deze Overeenkomst, geenszins verplicht slechts tarwe te kopen tegen de maximumprijzen, vastgesteld bij artikel V of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, tenzij zij hierom zoals voorzien bij artikel V uitdrukkelijk verzocht werden.

7. De hoeveelheid tarwemeel, welke het uitvoerland eventueel zal leveren en welke door het invoerland zal aanvaard worden, ten titel van hun wederzijdse gewaarborgde hoeveelheden, zal, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel V, bij overeenkomst tussen de verkoper en de koper voor elke verhandeling bepaald worden.

8. De uitvoerlanden en de invoerlanden, zullen vrij zijn hun verbintenissen ten titel van hun gewaarborgde hoeveelheden na te komen door bemiddeling van de private handel of op een andere wijze. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst zal doen veronderstellen dat de private handelaar niet gehouden is zich te schikken naar de wetten en voorschriften waardoor hij anders is gebonden.

ACHATS GARANTIS — GEWAARBORGDE AANKOPEN
(milliers de tonnes métriques (i) — duizenden metrieke tonnen (i))

Année agricole 1 ^{er} août au 31 juillet — Landbouwjaar 1 Augustus tot 31 Juli	1949/1950	1950/1951	1951/1952	1952/1953	Equivalent en « bushels » pour chaque année agricole. <i>Gelijkwaardige hoeveelheid in « bushels » voor elk landbouw- jaar.</i>
Arabie Saoudite — <i>Saoedisch Arabia</i>	50	50	50	50	1.837.185
Autriche — <i>Oostenrijk</i>	300	300	300	300	11.023.113
Belgique — <i>België</i>	550	550	550	550	20.209.040
Bolivie — <i>Bolivia</i>	75	75	75	75	2.755.778
Brésil — <i>Brazilië</i>	360	360	360	360	13.227.736
Ceylan — <i>Ceylon</i>	80	80	80	80	2.939.497
Chine — <i>China</i>	200	200	200	200	7.348.742
Colombie — <i>Columbia</i>	20	20	20	20	734.874
Cuba — <i>Cuba</i>	202	202	202	202	7.422.229
Danemark — <i>Denemarken</i>	44	44	44	44	1.616.723
Egypte — <i>Egypte</i>	190	190	190	190	6.981.305
Equateur — <i>Ecuador</i>	30	30	30	30	1.102.311
Grèce — <i>Griekenland</i>	428	428	428	428	15.726.308
Guatemala — <i>Guatemala</i>	10	10	10	10	367.437
Inde — <i>Indië</i>	1.042	1.042	1.042	1.042	38.286.946
Irlande — <i>Ierland</i>	275	275	275	275	10.104.520
Israël — <i>Israël</i>	100	100	100	100	3.674.371
Italie — <i>Italië</i>	1.100	1.100	1.100	1.100	40.418.081
Liban — <i>Libanon</i>	65	65	65	65	2.388.341
Libéria — <i>Liberia</i>	1	1	1	1	36.744
Mexique — <i>Mexico</i>	170	170	170	170	6.246.431
Nicaragua — <i>Nicaragua</i>	8	8	8	8	293.950
Norvège — <i>Noorwegen</i>	210	210	210	210	7.716.179
Nouvelle-Zélande — <i>Nieuw-Zeeland</i>	125	125	125	125	4.592.964
Panama — <i>Panama</i>	17	17	17	17	624.643
Paraguay — <i>Paraguay</i>	60	60	60	60	2.204.623
Pays-Bas — <i>Nederland (ii)</i>	700	700	700	700	25.720.597
Pérou — <i>Peru</i>	200	200	200	200	7.348.742
Philippines — <i>Philippijnen</i>	196	196	196	196	7.201.767
Portugal — <i>Portugal</i>	120	120	120	120	4.409.245
Rép. Dominicaine — <i>Dominicaanse R.</i>	20	20	20	20	734.874
Royaume-Uni — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	4.819	4.819	4.819	4.819	177.067.938
Salvador — <i>Salvador</i>	11	11	11	11	404.181
Suède — <i>Zweden</i>	75	75	75	75	2.755.778
Suisse — <i>Zwitserland</i>	175	175	175	175	6.430.149
Un. Sud-Africaine — <i>Zuidafrik. Unie</i>	300	300	300	300	11.023.113
Vénézuëla — <i>Venezuela</i>	90	90	90	90	3.306.934
TOTAL — TOTAAL (37 pays — 37 landen)	12.418	12.418	12.418	12.418	456.283.389

(i) A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalent à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

(ii) La quantité inscrite pour les Pays-Bas comprend, pour chaque année agricole, 75.000 tonnes métriques, soit 2.775.778 « bushels » pour l'Indonésie.

(i) Tenzij de Raad anders beslist, zullen 72 metrieke tonnen tarwemeel gelijkwaardig geacht worden met 100 metrieke tonnen tarwegraan om de verhouding van de hoeveelheden tarwemeel tot de in deze Bijlage opgegeven hoeveelheden vast te stellen.

(ii) De voor Nederland ingeschreven hoeveelheid omvat voor elk landbouwjaar 75.000 metrieke tonnen of 2.775.778 bushels voor Indonésie.

VENTES GARANTIES — GEWAARBORGDE VERKOPEN

(milliers de tonnes métriques (i) — duizenden metrieke tonnen (i))

Année agricole 1 ^{er} août au 31 juillet — Landbouwjaar 1 Augustus tot 31 Juli	1949/1950	1950/1951	1951/1952	1952/1953	Equivalent en « bushel » pour chaque année agricole. <i>Gelijkwaardige hoeveelheid in « bushels » voor elk landbouw- jaar.</i>
Australie — Australië	2.177	2.177	2.177	2.177	80.000.000
Canada — Canada	5.527	5.527	5.527	5.527	203.069.635
Etats-Unis d'Amérique — <i>Verenigde Staten van Amerika</i> (**)	4.574	4.574	4.574	4.574	168.069.635
France — <i>Frankrijk</i>	90	90	90	90	3.306.934
Uruguay — <i>Uruguay</i>	50	50	50	50	1.837.185
TOTAL — <i>TOTAAL</i>	12.418	12.418	12.418	12.418	456.283.389

(i) A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalent à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

(ii) Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions de l'article X sont invoquées, il sera reconnu que ces « ventes garanties » ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les Etats-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des Etats-Unis d'Amérique à livrer leurs « ventes garanties » aux termes du présent accord.

(i) Tenzij de Raad anders beslist, zullen 72 metrieke tonnen tarwemeel gelijkwaardig geacht worden met 100 metrieke tonnen tarwegraan om de verhouding van de hoeveelheden tarwemeel tot de in deze Bijlage opgegeven hoeveelheden vast te stellen.

(ii) Ingeval de bepalingen van artikel X zouden worden ingeroepen om reden van schrale oogst, zal er aangenomen worden dat deze gewaarborgde verkopen de minimumbehoefte aan tarwe van enige bezettingszone, waarvoor de Verenigde Staten de verantwoordelijkheid van bevoorrading op zich hebben genomen of zouden kunnen nemen, niet omvatten, en dat de noodzakelijkheid deze behoeften te dekken een van de factoren zal zijn die in overweging zullen worden genomen voor het bepalen van de mogelijkheid voor de Verenigde Staten van Amerika om hun gewaarborgde verkopen te leveren, krachtens deze overeenkomst.

Art. IV.

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties.

1. Le Conseil tiendra, pour chaque année agricole, des registres pour les transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A. et B. de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

a) sous réserve (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur n'aient pas convenu que cette transaction ne sera pas imputée sur leurs quantités garanties; et

b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des « engagements non remplis » pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés en conviennent, une transaction ou partie de transaction effectuée en vertu d'un accord sur l'achat et la vente du blé et conclue avant l'entrée en vigueur de la deuxième Partie du présent Accord sera également, sans que les prix entrent en ligne de compte mais sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé contient une stipulation, ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus que le prix de la dite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) (ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays impor-

Art. IV.

Inschrijving van de Verhandelingen ten titel van gewaarborgde hoeveelheden.

1. De Raad zal voor elk landbouwjaar registers aanleggen voor de verhandelingen of gedeelten van verhandelingen in tarwe die deel uitmaken van de gewaarborgde hoeveelheden vermeld in bijlagen A en B van artikel III.

2. Een verhandeling of gedeelte van een verhandeling, tarwegraan, afgesloten tussen een uitvoerland en een invoerland, zal in de registers van de Raad, ten titel van de gewaarborgde hoeveelheden van deze landen voor een landbouwjaar ingeschreven worden :

a) onder voorbehoud (i) van de prijs noch hoger dan het maximum, noch lager dan het minimum voor dit landbouwjaar vastgesteld bij artikel VI of bepaald volgens de bepalingen van dit artikel, is en (ii) dat het uitvoerland en het invoerland niet hebben bepaald dat deze verhandeling niet in mindering voor hun gewaarborgde hoeveelheid zal gebracht worden, en

b) voor zover (i) het uitvoerland en het invoerland beiden niet nagekomen verbintenissen voor dit landbouwjaar hebben, en (ii) dat het tijdstip van lading bepaald in de verhandeling nog in het landbouwjaar valt.

3. Indien het uitvoerend en het invoerland zulks wensen zal, zonder dat de prijzen in aanmerking worden genomen, maar onder voorbehoud van de voorwaarden vastgesteld bij alinea b) van paragraaf 2 van dit artikel, een verhandeling of gedeelte van een verhandeling uitgevoerd ingevolge een aankoop- en verkoopovereenkomst van tarwe en afgesloten voor het in werking treden van het tweede Deel van de huidige Overeenkomst, eveneens ingeschreven worden in de Registers van de Raad ten titel van gewaarborgde hoeveelheden van deze landen.

4. Indien een handelskontrakt of een regeringsakkoord betreffende de aan- en verkoop van tarwemeel een bepaling vermeldt, of wanneer het betrokken uitvoerland en het betrokken invoerland de Raad mededelen dat zij het eens zijn, dat de prijs van dit tarwemeel overeenstemt met de prijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, zal de tegenwaarde van dit tarwemeel uitgedrukt in tarwegraan in de registers van de Raad ten titel van de « gewaarborgde hoeveelheden » van deze landen ingeschreven worden onder voorbehoud van de voorwaarden vastgelegd in de alinea a) (**) en b) van paragraaf 2 van dit artikel. Indien het handelskontrakt of het regeringsakkoord zulke bepaling niet ver-

tateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit sur les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de la dite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article, l'équivalent en blé en grain de la dite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de la dite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI, ou déterminés en vertu des dispositions du dit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Le Conseil établira un règlement intérieur, conformément aux dispositions qui suivent, s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties :

a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour faire partie des quantités garanties de ces pays, sera notifiée au Conseil, ainsi que le Conseil en aura décidé dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, et par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions seront inscrites sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties sera fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifiera à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription sur ses registres de toute transaction ou partie de transaction, au titre des quantités garanties de ce pays.

meldt, en indien het betrokken uitvoerland en het betrokken invoerland niet erkennen dat de prijs van het tarwemeel overeenstemt met de prijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, zullen beide landen de Raad kunnen verzoeken in deze kwestie een beslissing te nemen, tenzij zij overeenkwamen dat de tegenwaarde van dit tarwemeel uitgedrukt in tarwegraan niet zal ingeschreven worden in de registers van de Raad ten titel van hun gewaarborgde hoeveelheden. Wanneer de Raad, na onderzoek van dit verzoek beslist dat de prijs van dit tarwemeel, overeenstemt met de prijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel zal de tegenwaarde van dit tarwemeel, uitgedrukt in tarwegraan, ten titel van de gewaarborgde hoeveelheden van de betrokken invoer- en uitvoerlanden ingeschreven worden, onder voorbehoud van de voorwaarden vastgesteld in alinea b) van paragraaf 2 van dit artikel.

Wanneer de Raad na onderzoek van dit verzoek beslist, dat de prijs van dit tarwemeel niet overeenstemt met de prijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de bepalingen van dit artikel, zal de tegenwaarde van het tarwemeel uitgedrukt in tarwegraan niet als dusdanig geboekt worden.

5. De Raad zal overeenkomstig de hierna volgende bepalingen een reglement van inwendige orde, betreffende de kennisgeving en de registratie van de verhandelingen die deel uitmaken van de gewaarborgde hoeveelheden, opstellen.

a) Elke verhandeling, of elk gedeelte van een verhandeling, tussen een uitvoer- en een invoerland, die aan de paragrafen 2, 3 en 4 van dit artikel gestelde voorwaarden, om in aanmerking te komen voor de gewaarborgde hoeveelheden van deze landen, voldoet, zal, zoals door de Raad bepaald in zijn reglement van inwendige orde, door één enkel of door beide landen aan de Raad medegedeeld worden binnen de gestelde termijn en vergezeld van de gevraagde inlichtingen.

b) Elke verhandeling of elk gedeelte van een verhandeling overeenkomstig de bepalingen van alinea a) medegedeeld, zal ingeschreven worden in de registers van de Raad, ten titel van gewaarborgde hoeveelheden van de uitvoer- en invoerlanden die deze verhandeling afsloten.

c) De volgorde waarin de verhandelingen of de gedeelten van verhandelingen in de registers van de Raad ten titel van de gewaarborgde hoeveelheden zullen ingeschreven worden, zal door de Raad, in zijn reglement van inwendige orde vastgesteld worden.

d) De Raad zal binnen een termijn, te bepalen door zijn reglement van inwendige orde, aan elk uitvoerland en elk invoerland de inschrijving in zijn registers — ten titel van de gewaarborgde hoeveelheden van dit land — van elke verhandeling of van een gedeelte van een verhandeling mededelen.

e) Si, dans un délai que prescrira le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé présente, pour une raison quelconque, une objection au sujet de l'inscription d'une transaction sur les registres du Conseil, au titre de ses quantités garanties, le Conseil procédera à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifiera ses registres en conséquence.

f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime que la quantité totale de blé déjà inscrite sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en cours, ne sera probablement pas chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil d'apporter des réductions appropriées aux montants inscrits sur ses registres. Le Conseil examinera la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifiera ses registres en conséquence.

g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur pourra, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des « achats garantis » du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des « achats garantis » du premier pays importateur.

h) Le Conseil adressera à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine, ou à tout autre intervalle qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits sur ses registres au titre des quantités garanties.

i) Le Conseil adressera notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, auront été remplis.

6. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements, au titre des quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base le volume de ses quantités garanties et les autres facteurs en jeu.

Art. V.

Exercice des Droits.

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter les quantités représentant « ses engagements non remplis » pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les maxima stipulés à l'article VI ou

e) Indien binnen een termijn, door de Raad in zijn reglement van inwendige orde te bepalen, het betrokken invoer- of uitvoerland, voor welkdanige reden ook, verzet aantekent tegen de inschrijving van een verhandeling in de registers van de Raad ten titel van zijn gewaarborgde hoeveelheden, zal de Raad deze kwestie aan een nieuw onderzoek onderwerpen en, zo hij het verzoek gewettigd acht, zullen de registers overeenkomstig gewijzigd worden.

f) Wanneer een land, hetzij een uitvoerend of een invoerland, meent dat de totale hoeveelheid tarwe welke reeds, ten titel van de gewaarborgde hoeveelheden voor het lopend landbouwjaar, in de registers van de Raad werden ingeschreven, naar alle waarschijnlijkheid niet zal verscheept worden tijdens dit landbouwjaar, dan kan dit land de Raad verzoeken de reeds ingeschreven bedragen overeenkomstig te verminderen. De Raad zal deze kwestie onderzoeken, en wanneer dit verzoek gegrond wordt geacht, zullen de registers overeenkomstig gewijzigd worden.

g) Elke hoeveelheid tarwe, aangekocht door een invoerland bij een uitvoerland, en voortverkocht aan een ander invoerland kan, na gemeenschappelijk overleg tussen de belanghebbende invoerlanden, ingeschreven worden ten titel van het niet gedekte deel van de gewaarborgde hoeveelheden van het invoerland aan wie de tarwe uiteindelijk werd verkocht, op voorwaarde dat een overeenkomstige vermindering wordt toegepast op het voor het eerste invoerland ten titel van « gewaarborgde aankopen » ingeschreven bedrag.

h) De Raad laat wekelijks, of op elk ander tijdstip welk hij in zijn reglement van inwendige orde zal kunnen voorzien, aan alle invoer- en uitvoerlanden, een staat geworden, die de bedragen aangeeft, welke in zijn registers ten titel van gewaarborgde hoeveelheden werden ingeschreven.

i) Wanneer de verplichtingen betreffende de gewaarborgde hoeveelheid van een uitvoer- of een invoerland voor een bepaald landbouwjaar werden nagekomen, zal de Raad alle invoer- en uitvoerlanden hiervan onmiddellijk op de hoogte brengen.

6. Elk uitvoerland en elk invoerland kan, ten opzichte van zijn gewaarborgde hoeveelheden, bij de vervulling van zijn verplichtingen het voordeel van een zekerheidsmarge genieten voor dit land door de Raad vastgesteld op basis van de grootte van zijn gewaarborgde hoeveelheden en de andere van belang zijnde factoren.

Art. V.

Uitoefening van Rechten.

1. a) Elk invoerland dat moeilijkheden ondervindt bij het aankopen, tegen de maximumprijs, vastgesteld bij artikel VI, of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel, van de hoeveelheden welke zijn « niet nagekomen

déterminés en vertu du dit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des « engagements non remplis » pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les « engagements non remplis » du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir le blé à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions du dit article.

c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des « engagements non remplis » du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été mis en vente, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de farine de blé et de blé en grain effectuées par le pays importateur intéressé, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays exportateurs effectue la vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer à un pays importateur la vente de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé en grain stipulés

verbintenissen » voor een bepaald landbouwjahr vertegenwoordigen, mag de Raad vragen hulp te bieden bij de uitvoering van de gewenste aankopen.

b) Binnen de drie dagen die volgen op de ontvangst van een verzoek, ingediend krachtens alinea a) deelt de Secretaris van de Raad aan deze uitvoerlanden, die nog « nagekomen verbintenissen » voor het desbetreffend landbouwjahr hebben, het bedrag van de hoeveelheden welke de « niet nagekomen verbintenissen » van het invoerland — dat de tussenkomst van de Raad vroeg — vertegenwoordigen, mede, en verzoekt hen tarwe aan te bieden tegen de maximumprijs vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel.

c) Wanneer, binnen de veertien dagen, volgend op de mededeling van de Secretaris van de Raad, gedaan ingevolge het alinea b), het totaal van de « niet nagekomen verbintenissen » van het belanghebbend invoerland of welkdanig deel van dit totaal, door de Raad redelijk geacht op het ogenblik van de indiening van het verzoek, niet te koop werd aangeboden, bepaalt de Raad, binnen de zeven dagen — rekening houdend met alle omstandigheden welke de invoer- en uitvoerlanden aan zijn beoordeling wensen voor te leggen en in het bijzonder met de programma's voor industriële ontwikkeling van elk land, evenals met het normaal traditioneel volume en met de verhouding tussen de invoer van tarwegraan en tarwemeel van het belanghebbend invoerland — de hoeveelheden evenals, zo hij hierom werd verzocht, de kwaliteit en het handelstype van het tarwegraan of het tarwemeel (of van het tarwemeel en het tarwegraan) welke elk of één der uitvoerlanden aan dat invoerland te koop dient aan te bieden, en waarvan de verscheping moet gebeuren tijdens het betreffend landbouwjahr.

d) Elk uitvoerland dat, ingevolge een beslissing door de Raad genomen, krachtens alinea c) verzocht werd, aan een invoerland de verkoop van zekere hoeveelheden tarwegraan of tarwemeel (of tarwegraan en tarwemeel) voor te stellen moet, binnen de dertig dagen na deze beslissing deze hoeveelheden welke moeten geladen worden tijdens het lopend landbouwjahr, aan het invoerland te koop aanbieden, tegen de prijzen, die overeenstemmen met de maximumprijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel, en tenzij deze landen er anders over beslissen, aan de voorwaarden door hen algemeen aanvaard op dit tijdstip, wat betreft de voor de afrekening te gebruiken munt. Zo er tot dan toe nog geen handelsbetrekkingen bestonden tussen het belanghebbend invoer- en uitvoerland, en deze landen geen akkoord kunnen bereiken omtrent de voor de afrekening te gebruiken munt, zal de Raad over deze betwisting uitspraak doen.

e) In geval van betwisting tussen een uitvoerland en een invoerland betreffende de hoeveelheid tarwemeel die in een gegeven verhandeling, aangegaan in uitvoering van de beslissing van de Raad genomen krachtens alinea c), moet begrepen worden, of betreffende de verhouding tussen de prijs van dit tarwemeel en de maximumprijs van

à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre les quantités représentant ses « engagements non remplis » pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui sont des « engagements non remplis » pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les « engagements non remplis » du pays exportateur qui a demandé d'aide du Conseil, et les invite à acheter le blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été acheté, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de farine de blé et de blé en grain, effectuées par le pays importateur en question, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays importateurs effectue l'achat à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer à un pays exportateur l'achat de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, demander d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et s'ils ne

het tarwegraan vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel, ofwel betreffende de voorwaarden, volgens dewelke het tarwegraan of het tarwemeel (of het tarwegraan en het tarwemeel) moeten gekocht en verkocht worden, zal het geschil aan de Raad voor beslissing voorgelegd worden.

2. a) Elk uitvoerland dat moeilijkheden ondervindt bij het verkopen, tegen de minimumprijs, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel, van de hoeveelheden welke zijn « niet nagekomen verbintenissen » voor een bepaald landbouwjaar vertegenwoordigen, mag de Raad verzoeken hulp te bieden bij de uitvoering van de gewenste verkopen.

b) Binnen de drie dagen die volgen op de ontvangst van een verzoek, ingediend krachtens alinea a), deelt de Secretaris van de Raad aan deze invoerlanden, die nog « niet nagekomen verbintenissen » voor het betreffend landbouwjaar hebben, het bedrag van de hoeveelheden — welke de « niet nagekomen verbintenissen » van het uitvoerland, dat de tussenkomst van de Raad vroeg, vertegenwoordigen — mede en verzoekt hen de tarwe te kopen tegen de minimumprijs vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel.

c) Wanneer binnen de veertien dagen, volgend op de mededeling van de Raad, gedaan ingevolge het alinea b), het totaal van de niet nagekomen verbintenissen van het betreffend uitvoerland of welkdanig deel van dit totaal door de Raad billijk geacht op het ogenblik van het indienen van het verzoek, niet werd gekocht, bepaalt de Raad, binnen de zeven dagen — rekening houdend met alle omstandigheden, welke de invoer- en uitvoerlanden hem ter beoordeling wensen voor te leggen, en in het bijzonder met de programma's voor de industriële ontwikkeling van elk land, evenals met het normaal traditioneel volume en de verhouding tussen de invoer van tarwegraan en tarwemeel van het belanghebbend invoerland — de hoeveelheden, evenals — zo hij hierom verzocht werd — de kwaliteit en het handelstype van het tarwegraan of het tarwemeel (of het tarwegraan en het tarwemeel) welke elk of één der invoerlanden dient te kopen van dit uitvoerland, en waarvan de verscheping tijdens het desbetreffend landbouwjaar moet geschieden.

d) Elk invoerland dat, ingevolge de beslissing, door de Raad genomen, krachtens alinea c), verzocht werd aan een uitvoerland de aankoop van zekere hoeveelheden tarwegraan of tarwemeel (of tarwegraan en tarwemeel) voor te stellen, moet binnen de dertig dagen na deze beslissing de aankoop van deze hoeveelheden welke moeten geladen worden tijdens het lopend landbouwjaar, aan het uitvoerland vragen tegen de prijzen die overeenstemmen met de minimumprijzen vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikking van dit artikel, en, tenzij deze landen er anders over beslissen, aan de voorwaarden door hen algemeen aanvaard op dit tijdstip wat betreft de voor de afrekening te gebruiken munt. Zo er tot dan toe nog geen handelsbetrekkingen bestonden

parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé en grain, stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

Art. VI.

Prix.

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront :

Année agricole	Minimum	Maximum
1949/50	\$ 1,50	\$ 1,80
1950/51	1,40	1,80
1951/52	1,30	1,80
1952/53	1,20	1,80

en dollars canadiens, par « bushel », à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

2. Les prix maxima équivalents du blé en vrac :

a) pour le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article;

b) pour le blé « faq » fob Australie, pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine : dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français, et pour le blé « faq » qualité supérieure, fob Uruguay,

seront les plus bas des suivants :

(i) les prix maxima du blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au para-

tussen het belanghebbend invoer- en uitvoerland en deze landen geen akkoord kunnen bereiken omtrent de voor de afrekening te gebruiken munt, zal de Raad over deze betwisting uitspraak doen.

e) Ingeval van betwisting tussen een uitvoerland en een invoerland, betreffende de hoeveelheid tarwemeel die in een gegeven verhandeling, aangegaan in uitvoering van de beslissing van de Raad genomen krachtens het alinea c), moet begrepen worden, of betreffend de verhouding van de prijs van dit tarwemeel en de minimumprijs van het tarwegraan, vastgesteld bij artikel VI of bepaald krachtens de beschikkingen van dit artikel ofwel betreffende de voorwaarden volgens dewelke het tarwegraan of tarwemeel (of het tarwegraan en het tarwemeel) moeten gekocht of verkocht worden, zal het geschil aan de Raad voor beslissing voorgelegd worden.

Art. VI.

Prijzen.

1. Voor de duur van de huidige overeenkomst, zullen de volgende minimum- en maximumbasisprijzen gelden:

Landbouwjaar	Minimum	Maximum
1949/50	\$ 1,50	\$ 1,80
1950/51	1,40	1,80
1951/52	1,30	1,80
1952/53	1,20	1,80

in Canadese dollars, per bushel, aan de pariteit van de Canadese dollar voor de noodwendigheden van het Internationaal Muntfonds op 1 Maart 1949 bepaald, voor Manitoba Northern n° 1 tarwe gestort in magazijn Fort William/Port Arthur. De minimum en maximumbasisprijzen en hun hierna vermelde gelijke waarden behelzen niet de onkosten van oponthoud en de marktonkosten welke de koper en verkoper zouden overeenkomen vast te stellen.

2. De gelijkwaardige maximumprijs van de gestorte tarwe :

a) voor Manitoba Northern 1 tarwe in stapelhuis te Vancouver zal zijn: de maximumprijs van gestorte Manitoba Northern 1 tarwe in magazijn Fort William/Port Arthur, vastgesteld in paragraaf 1 van dit artikel;

b) voor de faq tarwe fob Australië; voor de franse tarwe, monster (minimum specifiek gewicht : 76 kg. per hectoliter; minimum eiwitgehalte : 10 %; maximum onzuiverheden en vochtgehalte : respectievelijk 2 % en 15 %) fob Franse havens en voor faq tarwe beste kwaliteit, fob Uruguay,

zal de laagste van de volgende zijn :

(i) de maximumprijs van Manitoba Northern 1 tarwe in magazijn Fort William/Port Arthur bepaald in para-

graphe I du présent article, convertis en devise australienne, française ou uruguayenne, selon le cas, au cours du change en vigueur; ou

(ii) les prix fob Australie, France ou Uruguay, selon le cas, équivalents aux prix c. et f. pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern n° I en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe I du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

c) pour le blé Hard Winter n° I fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix c. et f. pays de destination des prix maxima pour le blé Manitoba Northern n° I en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe I du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

d) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter n° I en magasin ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern n° I en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe I du présent article, calculés en utilisant le taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Les prix minima équivalents du blé en vrac :

a) pour le blé Manitoba Northern n° I en magasin fob Vancouver,

b) pour le blé « faq » fob Australie,

c) pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine : dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité; deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français,

d) pour le blé « faq » qualité supérieure, fob Uruguay,

e) pour le blé Hard Winter n° I fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et

f) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter n° I fob ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique,

graaf I van dit artikel, zo nodig omgezet in Australische, Franse en Uruguese munt aan de gangbare wisselkoers, of

(ii) de eventuele Australische, Franse of Uruguese fob prijs, gelijkwaardig aan de prijs, kost en vracht, land van bestemming voor de maximumprijs van de in magazijn Fort William/Port Arthur gestorte Manitoba Northern n° I tarwe, vastgesteld in paragraaf I van dit artikel en berekend, met inachtneming van met de vervoersonkosten en de gangbare wisselkoers en mits toepassing voor deze invoerlanden, waar de kwaliteitsverschillen erkend zijn, van de aanpassingen aan de prijzen, overeenstemmend met de kwaliteitsverschillen welke na gemeenschappelijk overleg door het betreffend uitvoer- en invoerland zouden kunnen aanvaard worden;

c) voor de Hard Winter n° I tarwe fob havens van de V.S. Golf Atlantische kust zal de maximumprijs zijn: de gelijkwaardige prijs van de prijs c. en f. land van bestemming voor de maximumprijs van de in magazijn Fort William/Port Arthur gestorte Manitoba Northern n° I tarwe, vastgesteld in paragraaf I van dit artikel en berekend, met inachtneming van de vervoersonkosten en de gangbare wisselkoers en mits toepassing van de aanpassingen voor de kwaliteitsverschillen, die na gemeenschappelijk overleg door het betreffend uitvoer- en invoerland zouden kunnen aanvaard worden, en

d) voor de Soft Withe n° I tarwe of voor de Hard Winter n° I tarwe in magazijn van de U.S.A. havens van de Stille Oceaan zal de maximumprijs zijn: de maximumprijs voor de gestorte Manitoba Northern n° I tarwe in magazijn Fort William/Port Arthur, vastgesteld in paragraaf I van dit artikel, berekend met inachtneming van de gangbare wisselkoers en met de aanpassingen, overeenstemmend met de kwaliteitsverschillen, die na gemeenschappelijk overleg door het betreffend uitvoer- en invoerland zouden kunnen aanvaard worden.

3. De gelijkwaardige minimumprijzen voor de gestorte tarwe :

a) voor de Manitoba Northern n° I tarwe in magazijn fob Vancouver;

b) voor de faq tarwe fob Australië;

c) voor de Franse tarwe, monster (minimum specifiek gewicht: 76 kg. per hectoliter; minimum eiwitgehalte: 10 % maximum onzuiverheden en vochtgehalte: respectievelijk 2 % en 15 %) fob Franse havens;

d) voor de faq tarwe, beste kwaliteit fob Uruguay;

e) voor de Hard Winter n° I tarwe, fob havens van de U.S.A. Golf/Atlantische kust; en

f) voor de Soft White n° I tarwe, of Hard Winter n° I tarwe fob havens aan de kusten van de Stille Oceaan in de Verenigde Staten,

seront respectivement :

les prix fob Vancouver, Australie, France, Uruguay, ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique équivalents aux prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, reconnaître, à toute date postérieure au 1^{er} août 1949, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont les prix équivalents n'ont pas encore été déterminés, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur ou un pays importateur fait remarquer au Comité Exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examinera la question et pourra, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il jugera souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, tranchera le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lieront tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considérera désavantagé par quelque-une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

zullen respectievelijk zijn als volgt :

de fob prijzen Vancouver, Australië, Frankrijk, Uruguay, havens van de Verenigde Staten Golf/Atlantische kust en havens van de Stille Oceaan van de Verenigde Staten gelijkwaardig met de c. en f. prijzen in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland voor de minimumprijzen van de gestorte Manitoba Northern n° 1 tarwe in magazijn Fort William/Port Arthur, bepaald in paragraaf 1 van dit artikel, berekend met inachtneming van de vervoersonkosten en de gangbare wisselkoers en mits toepassing voor deze invoerlanden waar de kwaliteitsverschillen erkend zijn van de aanpassingen voor de kwaliteitsverschillen, die na gemeenschappelijk overleg, door het betreffend uitvoer- en invoerland zouden kunnen aanvaard worden.

4. « Het Uitvoerend Comité » kan, na raadpleging van het « Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid der prijzen » na 1 Augustus 1949 elke van de in paragrafen 2 en 3 verschillende bepalingformules voor de tarwe aanvaarden, en er de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen van bepalen, mits voor elke nieuwe bepalingformule voor tarwe, waarvoor de gelijkwaardige prijzen nog niet werden vastgelegd, de minimum en maximumprijzen voorlopig bepaald worden op basis van de minimum en maximumprijzen van de bepalingformule voor tarwe, bepaald in dit artikel of later door het « Uitvoerend Comité », na gemeenschappelijk overleg met het « Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de prijzen » erkend, welke het dichtst de nieuwe bepaling benaderen, door toevoeging van een aangepaste premie of door aftrekking van een aangepaste korting.

5. Wanneer een uitvoer- of invoerland het Uitvoerend Comité doet opmerken, dat een gelijkwaardige prijs — vastgesteld krachtens de beschikkingen van de paragrafen 2, 3 of 4 van dit artikel — rekening houdend met de gangbare vervoerstarieven, wisselkoersen, premies of kortingen — niet langer billijk is, zal het Uitvoerend Comité deze kwestie onderzoeken en na raadpleging van het « Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid der Prijzen », de aanpassing kunnen aanbrengen die het wenselijk acht.

6. Ingeval van betwisting, omtrent de keuze van de geschikte premie of korting, toe te passen ingevolge de beschikkingen van de paragrafen 4 en 5, van dit artikel, voor elke bepalingformule voor tarwe, zoals bepaald in de paragrafen 2 en 3 of aanvaard krachtens paragraaf 4 van dit artikel, zal het Uitvoerend Comité, op verzoek van het invoer- of uitvoerland, na raadpleging van het Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de Prijzen, deze betwisting beslechten.

7. Alle beslissingen door het Uitvoerend Comité, krachtens de paragrafen 4, 5 en 6 van dit artikel getroffen, zullen alle invoer- en uitvoerlanden binden met dien verstande dat elk land dat zich door één dezer beslissingen benadeeld acht, aan de Raad zal kunnen vragen deze beslissing te herzien.

8. Afin d'encourager et d'accélérer, entre eux, la conclusion de transactions sur le blé à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, en ce qui concerne les transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de telle façon que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il pourra porter le cas à l'attention du Conseil, qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Art. VII.

Stocks.

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir les stocks de blé de l'ancienne récolte, à la fin de l'année agricole, à un niveau suffisant pour assurer qu'il exécutera au cours de chaque année agricole ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Au cas où un pays exportateur aurait fait une récolte insuffisante, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Au cas où un pays importateur ferait appel en vertu de l'article XII, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur ce recours.

Art. VIII.

Information à fournir au Conseil.

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifieront au Conseil, dans les délais que celui-ci aura prescrits, telles informations qu'il pourra demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

8. Teneinde het afsluiten van tarweverhandelingen aan, in het licht van de geldende voorwaarden, wederkerig aanvaardbare prijzen te begunstigen en te bespoedigen, zullen de uit- en invoerlanden — alhoewel ze een volstrekte vrijheid van handelen behouden in het vaststellen en toepassen van hun binnenlandse politiek inzake landbouw en prijzen — trachten deze politiek in de tarweverhandelingen, waartoe de uit- en invoerlanden bereid werden gevonden, niet aan te wenden, op zulke wijze dat ze een hinderpaal stelt aan het vrij spel van de prijzen tussen de minimum en maximumprijzen. Zo een uitvoer- of invoerland, meent door een dergelijke politiek in zijn belangen benadeeld te zijn, zal het deze kwestie ter kennis van de Raad kunnen brengen, die een onderzoek zal instellen en een verslag zal opmaken over de voorgelegde klacht.

Art. VII.

Stocks.

1. Ten einde de tarweleveringen aan de invoerlanden te verzekeren zal ieder uitvoerland de nodige maatregelen nemen om aan het einde van het landbouwjaar de stocks van de oude tarweoogst op een voldoende peil te houden, opdat het in de mogelijkheid zou zijn, in elk der volgende landbouwjaren, zijn verbintenissen ten titel van « gewaarborgde verkopen » in het kader van de huidige overeenkomst, na te komen.

2. Wanneer de oogst van een uitvoerland onvoldoende zou blijken, zal de Raad bijzondere aandacht moeten schenken aan de pogingen van dat uitvoerland, om zijn stocks, voorzien in paragraaf 1 van dit artikel, op peil te houden, alvorens dit land te ontslagen van een der verplichtingen opgelegd bij artikel X.

3. Ten einde de buitensporige aankopen van tarwe bij de aanvang en op het einde van een landbouwjaar — waardoor nadeel zou berokkend worden aan de door de huidige overeenkomst nagestreefde prijzenstabilisatie en het nakomen van de verbintenissen van alle invoer- en uitvoerlanden bedreigd wordt — te vermijden, zullen alle invoerlanden de nodige maatregelen treffen om op elk tijdstip het aanleggen van voldoende stocks te verzekeren.

4. Wanneer een invoerland krachtens artikel XII beroep doet op de Raad, zal deze bijzondere aandacht moeten schenken aan de pogingen van het invoerland om de voldoende stocks, voorzien bij paragraaf 3 van dit artikel, aan te leggen, alvorens zich gunstig uit te spreken over dit beroep.

Art. VIII.

Aan de Raad te bezorgen inlichtingen.

De invoer- en uitvoerlanden zullen aan de Raad alle inlichtingen door hem betreffend het beheer van de huidige overeenkomst gevraagd, overmaken, en zulks binnen de termijn door de Raad voorgeschreven.

TROISIEME PARTIE — AJUSTEMENT DES QUANTITES GARANTIES

Art. IX.

*Ajustement dans le cas de non participation
ou de retrait de certains pays.*

1. S'il résulte une différence quelconque entre le total des « achats garantis » figurant à l'annexe A de l'article III et le total des « ventes garanties » figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B, a) n'auront pas signé l'Accord, ou b) n'auront pas déposé un instrument d'acceptation, ou c) se seront retirés du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) auront été exclus du présent Accord, en vertu de l'article XIX, ou e) auront été déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, par le paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajustera les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou à l'annexe B, selon le cas, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. En opérant l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne devra pas perdre de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des « achats garantis » et le total des « ventes garanties » à un niveau aussi élevé que possible.

Art. X.

*Ajustement en cas de récolte insuffisante ou de nécessité
de sauvegarder la balance des paiements
ou les réserves monétaires.*

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en référera au Conseil.

DERDE DEEL — AANPASSING VAN DE GEWAARBORGDE HOEVEELHEDEN

Art. IX.

*Aanpassing in geval van niet-deelname
of van uittreden van sommige landen.*

1. Wanneer er tegengevolge van het feit dat één of meerdere landen vermeld in bijlage A en B van artikel III (a) de overeenkomst niet ondertekend hebben, of (b) geen aanvaardingsakte neergelegd hebben, of (c) zich krachtens de beschikkingen van de paragrafen 5, 6 of 7 van artikel XXIII aan de huidige overeenkomst onttrokken hebben, of (d) krachtens artikel XIX uitgesloten werden of (e) door de Raad krachtens de beschikkingen van artikel XIX als in gebreke blijvend verklaard worden voor het geheel of een gedeelte van hun « gewaarborgde hoeveelheden » in het kader van de huidige overeenkomst — een verschil ontstaat tussen het totaal van de gewaarborgde aankopen, vermeld in bijvoegsel A van artikel III en het totaal van de gewaarborgde verkopen, vermeld in bijvoegsel B van artikel III, zal de Raad, zonder afbreuk te doen aan het door paragraaf 6 van artikel XXII aan elk land toegekend recht om zich te onttrekken aan de huidige overeenkomst, de overblijvende hoeveelheden aanpassen, derwijze dat het totaal van het ene bijvoegsel gelijk is aan dat van het andere.

2. Tenzij de Raad er, met een meerderheid van 2/3 van de door de uitvoerlanden en met een meerderheid van 2/3 van de door de invoerlanden uitgebrachte stemmen, anders over beslist, zal de aanpassing voorzien door dit artikel, aangebracht worden door een prorata vermindering van de gewaarborgde hoeveelheden van bijvoegsel A of B, volgens het geval, met het bedrag dat nodig is om het totaal van het ene Bijvoegsel gelijk te maken aan dat van het andere.

3. Bij de aanpassing, voorzien bij dit artikel, zal de Raad niet uit het oog verliezen, dat het over het algemeen wenselijk is het totaal van de gewaarborgde aankopen en het totaal van de gewaarborgde verkopen zo hoog mogelijk vast te stellen.

Art. X.

*Aanpassing in geval van onvoldoende oogst
of noodzakelijkheid het evenwicht in de betalingsbalans
of de muntreserves te behouden.*

1. Elk uitvoer- of invoerland, dat vreest dat bijzondere omstandigheden zoals : een onvoldoende oogst voor een uitvoerland of de noodzakelijkheid voor een invoerland, het evenwicht in de betalingsbalans of de muntreserves te behouden, hem beletten zijn verplichtingen van de huidige overeenkomst, voor een gegeven landbouwjaraar, na te komen, zal zulks aan de Raad mededelen.

2. Si la question déferée au Conseil porte sur la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments qu'il jugera afférents à la situation, de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la questions intéresse un pays membre du Fonds, quant à l'existence et à l'étude de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays en cause la question qui lui est déferée en vertu du paragraphe 1 du présent article, et décidera si la requête de ce pays est fondée, il décidera si, et dans quelle mesure et à quelles conditions, le pays qui lui en a référé pourra être dispensé d'exécuter intégralement les engagements pris au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en question. Le Conseil informera de sa décision le pays qui lui en aura référé.

4. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de ses quantités garanties pour l'année agricole en question, la procédure suivante sera appliquée :

a) Le Conseil invitera, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont aura été exempté le pays qui en aura référé au Conseil; toutefois, une augmentation des quantités garanties d'un pays exportateur nécessitera l'approbation du Conseil, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs, et de deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, si un pays importateur, dans tel délai que le Conseil prescrira, formule des objections à l'égard de cette augmentation, en se fondant sur le fait qu'elle aurait pour résultat d'aggraver les problèmes de balance des paiements de ce pays importateur.

b) Si le montant de la quantité dont a été exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question, à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, à l'effet soit d'augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit de réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe,

2. Indien de kwestie aan de Raad voorgelegd, betrekking heeft op de betalingsbalans en de muntreserven, zal de Raad, wanneer de kwestie een lid van het Internationaal Muntfonds aanbelangt, het advies van het Fonds inwinnen en er, wat betreft het bestaan en de draagwijdte van de noodzakelijkheid waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel, rekening mede houden, evenals met alle andere elementen die het zal achten in verband te staan met deze toestand.

3. De Raad zal de kwestie die hem krachtens paragraaf 1 van dit artikel werd voorgelegd bespreken met het belanghebbend land en over de ontvankelijkheid van zijn verzoek beslissen. Indien het verzoek door de Raad ontvankelijk wordt verklaard, zal deze beslissen of en in welke mate en mits welke voorwaarden het betrokken land zal ontslagen zijn van de integrale uitvoering van zijn verbintenissen, ten titel van de « gewaarborgde hoeveelheden van het lopend landbouwjaar » vastgesteld. De Raad zal het land dat er hem hierom zal verzocht hebben, van deze beslissing in kennis stellen.

4. Wanneer de Raad beslist dat het betrokken land moet ontheven worden van het geheel of van een gedeelte van zijn « gewaarborgde hoeveelheden » voor een bepaald landbouwjaar, zal de volgende procedure gevolgd worden.

a) De Raad zal de andere invoerlanden — wanneer het een invoerland betreft, of de andere uitvoerlanden wanneer het een uitvoerland betreft — verzoeken hun gewaarborgde hoeveelheden voor het betreffend landbouwjaar te verhogen naar rato van de hoeveelheid waarvoor het land, dat beroep deed op de Raad, werd ontheven. De verhoging van de gewaarborgde hoeveelheden van een invoerland zal de goedkeuring met een meerderheid van 2/3 van de stemmen door de uitvoerlanden en 2/3 van de stemmen door de invoerlanden uitgebracht, van de Raad vergen, wanneer een invoerland, binnen de termijn welke de Raad zal vaststellen, tegen deze verhoging bezwaren oppert, zich steunend op het feit dat deze verhoging het evenwicht van zijn betalingsbalans in gevaar brengt.

b) Wanneer het bedrag waarvan het invoerland ontheven werd, niet volledig kan gecompenseerd worden, op de wijze voorzien in (a) van deze alinea, zal de Raad de uitvoerlanden, wanneer het betrokken land een invoerland is, of de invoerlanden, wanneer het betrokken land een uitvoerland is, verzoeken een vermindering van hun gewaarborgde hoeveelheden van het lopend landbouwjaar, naar rato van de gewaarborgde hoeveelheid, waarvan het betrokken land werd ontheven, te aanvaarden, rekening houdend met alle aanpassingen aangebracht krachtens alinea (a) van deze paragraaf.

c) Wanneer het totaal van de aanbiedingen door de Raad vanwege de invoer- en uitvoerlanden ontvangen, met het doel, hetzij hun gewaarborgde hoeveelheden krachtens alinea (a) van deze paragraaf te verhogen, hetzij hun gewaarborgde hoeveelheden krachtens alinea

dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties seront, à moins que le Conseil n'en décide autrement, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduira les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction sera effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

Art. XI.

Augmentation par consentement mutuel des quantités garanties.

Le Conseil peut, à tout moment, à la demande d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, approuver une augmentation des chiffres figurant à l'une des annexes, pour le reste de la période couverte par le présent Accord, si une augmentation égale est apportée à l'autre annexe pour la même période, sous réserve de l'accord des pays exportateurs et importateurs dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

Art. XII.

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques.

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se faire sentir sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de ses « achats garantis ». Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il jugera nécessaire pour remédier à la situation critique créée par cette pénurie. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays

(b) van deze paragraaf te verminderen, het bedrag van de gewaarborgde hoeveelheid, waarvan het land dat beroep deed op de Raad werd ontheven, overtreffen zullen, tenzij de Raad er anders over beslist — hun gewaarborgde hoeveelheden, desgevallend naar verhouding verhoogd of verlaagd worden, op voorwaarde dat de verhoging of de vermindering van de gewaarborgde hoeveelheid van dit land zijn aanbod niet overtreft.

d) Wanneer het bedrag van de gewaarborgde hoeveelheid, waarvan het land dat beroep deed op de Raad, werd ontheven, niet geheel kan gecompenseerd worden op de wijze voorzien bij alinea's (a) en (b) van deze paragraaf, zal de Raad de gewaarborgde hoeveelheid — voor het lopend landbouwjaar — vermeld in Bijvoegsel A van artikel III, wanneer het land dat beroep deed op de Raad een uitvoerland is — of vermeld in Bijvoegsel B van artikel III, wanneer het land dat beroep deed op de Raad een invoerland is — verminderen met de gewenste hoeveelheid, opdat het totaal van het ene Bijvoegsel gelijk zou zijn aan het totaal van het andere. Tenzij de uitvoerlanden, in geval van vermindering van bijvoegsel B of de invoerlanden, in geval van vermindering van bijvoegsel A, anders beslissen, zal de vermindering naar verhouding toegepast worden, rekening houdend met de krachtens alinea (b) van deze paragraaf reeds aangebrachte verminderingen.

Art. XI.

Verhoging van de gewaarborgde hoeveelheden door onderlinge toestemming.

De Raad kan, op gelijk welk ogenblik en op verzoek van een uitvoer- of invoerland, de verhoging van de getallen, vermeld in één van de Bijvoegsels voor de overblijvende periode van deze Overeenkomst goedkeuren, op voorwaarde dat een gelijke verhoging voor dezelfde periode aan het andere Bijvoegsel wordt aangebracht en de uitvoer- of invoerlanden, waarvan hierdoor de cijfers zouden gewijzigd worden, hiermede hun instemming te kennen geven.

Art. XII.

Bijkomende aankopen ingeval van dringende behoeften.

Ten einde het hoofd te kunnen bieden aan dringende behoeften die zich voordoen of dreigen zich te laten gevoelen op zijn grondgebied, kan een invoerland beroep doen op de Raad om deze te vragen hulp te bieden om voorraden tarwe boven zijn vastgestelde « gewaarborgde hoeveelheden » te bekomen. Na onderzoek van dit verzoek, kan de Raad, op voorwaarde dat hij erkent dat deze crisis op geen andere wijze kan opgelost worden, de gewaarborgde hoeveelheden van de andere invoerlanden naar verhouding verminderen, ten einde de hoeveelheid tarwe te leveren, welke hij noodzakelijk acht om de kritieke toestand, veroorzaakt door dit tekort, te verhelpen. Een meerderheid van respectievelijk 2/3 van

importateurs sera nécessaire pour décider toute réduction des « achats garantis », effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIEME PARTIE — ADMINISTRATION

Art. XIII.

Le Conseil.

A. Acte Constitutif.

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé pour administrer le présent Accord.

2. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, un suppléant et des conseillers.

3. Tout pays reconnu par le Conseil comme n'exportant pas régulièrement ou n'important pas régulièrement du blé peut devenir membre du Conseil sans droit de vote, pourvu qu'il accepte les obligations imposées par l'article VIII et consente à payer la cotisation fixée par le Conseil.

Tout pays membre du Conseil sans droit de vote est autorisé à envoyer un représentant aux réunions.

4. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Commerce, le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes Internationales sur les Produits de Base et, sur décision du Conseil, toute autre organisation intergouvernementale, peuvent chacune déléguer un représentant n'ayant pas le droit de vote aux réunions du Conseil.

5. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil.

6. Le Conseil établit son règlement intérieur.

7. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil, après consultation avec la Commission Consultative du Blé créée en vertu du Memorandum d'Accord approuvé en juin 1942 et amendé en juin 1946, pourra reprendre les archives, l'actif et le passif de cet organisme.

de door de uitvoerlanden en van de door de invoerlanden uitgebrachte stemmen zal vereist zijn om tot elke vermindering van de « gewaarborgde hoeveelheden » krachtens deze paragraaf toegepast, te besluiten.

VIERDE DEEL — ADMINISTRATIE

Art. XIII.

De Raad.

A. Oprichtingsakte.

1. Hierbij wordt een Internationale Tarweraad opgericht om deze overeenkomst te beheren.

2. Elk uitvoerland en elk invoerland is stemgerechtigd lid van de Raad en mag op de vergaderingen vertegenwoordigd worden door één afgevaardigde, één plaatsvervanger en raadgevers.

3. Elk land dat door de Raad, noch als normaal-uitvoerder noch als normaal-invoerder van tarwe werd erkend, kan lid worden van de Raad, zonder stemrecht, mits het de verplichtingen opgelegd bij artikel 8 aanvaardt en toestemt het door de Raad bepaalde deel in de uitgaven te betalen. Elk niet stemgerechtigd land, lid van de Raad, is gemachtigd één vertegenwoordiger op de vergaderingen af te vaardigen.

4. De Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, de Internationale Organisatie van de Handel, het Voorlopig Comité voor de Internationale Ententes op de Basisproducten en, op beslissing van de Raad, elke andere intergouvernementele organisatie, kunnen elk één niet stemgerechtigde vertegenwoordiger op de zittingen van de Raad afvaardigen.

5. De Raad verkiest elk landbouwjaar een Voorzitter en een Onder-Voorzitter.

B. Bevoegdheden en functies van de Raad.

6. De Raad stelt zijn reglement van inwendige orde op.

7. De Raad houdt de registers, nodig voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, evenals alle andere door hem noodzakelijk geachte registers.

8. De Raad geeft een Jaarverslag uit, en kan elke andere inlichting betreffende vraagstukken omtrent de huidige Overeenkomst uitgeven.

9. De Raad zal na raadpleging van de Internationale Tarweraad opgericht krachtens het Memorandum van Overeenkomst goedgekeurd in 1942 en gewijzigd in Juni 1946, het archief, de activa en de passiva van dit organisme kunnen overnemen.

10. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

11. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera sujette à révision de la part du Conseil, sur la demande qui en aura été présentée par tout pays exportateur ou tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrira. Toute décision au sujet de laquelle aucune demande de révision n'aura été présentée dans les délais prescrits liera tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Droit de vote.

12. Les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs « achats garantis » respectifs pour l'année agricole en cours et le total des « achats garantis » pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs « ventes garanties » respectives pour l'année agricole en cours et le total des « ventes garanties » pour cette année agricole. Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

13. Chaque fois qu'une modification se produit dans les « achats garantis » ou les « ventes garanties » pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent article.

14. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou en cas de suspension de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du

10. De Raad heeft alle andere bevoegdheden en oefent alle andere functies uit, die hij noodzakelijk acht om de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst te verzekeren.

11. De Raad kan de uitoefening van geen van zijn bevoegdheden of van zijn functies overdragen, tenzij met een meerderheid van $\frac{2}{3}$ van de door de invoerlanden, en van de door de uitvoerlanden uitgebrachte stemmen. De Raad kan op elk ogenblik een dergelijke overdracht van bevoegdheden bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen herroepen.

Elke beslissing, die wordt getroffen krachtens bevoegdheden of functies overgedragen door de Raad in overeenstemming met deze paragraaf, zal aan herziening door de Raad worden onderworpen, indien een uitvoer- of invoerland er om verzoekt binnen een door de Raad vast te stellen termijn. Elke beslissing, welke geen aanleiding tot een verzoek om herziening binnen de bepaalde termijn heeft gegeven, zal alle uitvoerlanden en alle invoerlanden binden.

C. Stemming.

12. De invoerlanden hebben 1.000 stemmen die onder hen verdeeld worden naar verhouding van hun respectieve « gewaarborgde aankopen » voor het lopend landbouwjaar tot het totaal van de « gewaarborgde aankopen » van dit landbouwjaar.

De uitvoerlanden hebben eveneens 1.000 stemmen, die onder hen verdeeld worden, naar verhouding van hun respectieve « gewaarborgde verkopen » voor het lopend landbouwjaar, tot het totaal van de « gewaarborgde verkopen » van dit landbouwjaar. Ieder uitvoerland of ieder invoerland beschikt tenminste over één stem; er zijn geen gedeelten van stemmen.

13. Telkens er zich een wijziging voordoet in de « gewaarborgde aankopen » of « gewaarborgde verkopen » van het lopend landbouwjaar, gaat de Raad, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 12 van dit artikel, over tot een herverdeling van de stemmen.

14. Wanneer een uitvoerland of een invoerland, krachtens de beschikkingen van paragraaf 5 van artikel XVII zijn stemrecht verbeurd had, of ingeval een opschorsing van zijn stemrecht ingevolge de beschikkingen van paragraaf 3 van artikel XIX, gaat de Raad over tot een nieuwe verdeling van de stemmen, alsof dit land geen enkele gewaarborgde hoeveelheid voor het lopend landbouwjaar had.

15. Tenzij in de huidige overeenkomst anders wordt bepaald worden de beslissingen van de Raad bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

16. Elk uitvoerland kan een ander uitvoerland, en elk invoerland kan een ander invoerland machtigen zijn belangen te verdedigen en zijn stemrecht uit te oefenen op één of op alle vergaderingen van de Raad. Een door

Conseil. Une preuve de cette autorisation acceptable par le Conseil doit être soumise au Conseil.

D. Sessions.

17. Le Conseil se réunit au moins une fois par semestre au cours de chaque année agricole et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil à la demande (a) de cinq délégués de pays exportateurs et pays importateurs ou (b) du délégué ou des délégués de tout pays exportateur ou pays importateur ou de tous pays exportateurs ou pays importateurs détenant au moins dix pour cent du total des voix, ou (c) du Comité Exécutif.

E. Quorum.

19. A toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. Siège.

20. Le Conseil choisira, en juillet 1949, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent, après consultation avec les organismes appropriés et les institutions spécialisées des Nations Unies.

G. Capacité juridique.

21. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Décisions.

22. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Art. XIV.

Le Comité Exécutif.

1. Le Conseil créera un Comité Exécutif. Ce Comité Exécutif sera composé de trois pays exportateurs, élus chaque année par les pays exportateurs, et de sept pays importateurs au plus, élus chaque année par les pays importateurs. Le Conseil nommera le Président du Comité Exécutif et pourra nommer un Vice-Président.

2. Le Comité Exécutif sera responsable devant le Conseil et fonctionnera sous la direction générale du Conseil. Il aura tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expres-

de Raad aanvaardbaar bewijsstuk van deze machtiging moet aan de Raad voorgelegd worden.

D. Zittingen.

17. De Raad vergadert tenminste eenmaal per semester van het lopend landbouwjaraar, en op elk ander tijdstip bepaald door de Voorzitter.

18. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad op verzoek van (a) vijf afgevaardigden van de uitvoer- en invoerlanden of (b) van de afgevaardigde of van de afgevaardigden van elk uitvoerland of invoerland, met minstens 10 % van het totaal aantal stemmen; of (c) van het uitvoerend Comité.

E. Quorum.

19. Op elke vergadering is de aanwezigheid van de afgevaardigden met een meerderheid der stemmen van de uitvoerlanden, en een meerderheid van de stemmen van de invoerlanden vereist om het quorum te vormen.

F. Zetel.

20. De Raad zal tijdens de maand Juli 1949 zijn voorlopige Zetel kiezen. De Raad zal, zodra hij het gepast acht, de plaats van zijn bestendige zetel kiezen, zulks na raadpleging van de betrokken organismen en gespecialiseerde organisaties van de U. N. O.

G. Juridische bevoegdheid.

21. De Raad heeft op het grondgebied van elk invoeren uitvoerland de juridische bevoegdheid, noodzakelijk voor de uitoefening van de functies, hem door deze Overeenkomst opgedragen.

H. Beslissingen.

Elk uitvoerland en elk invoerland gaat de verbintenis aan, zich gebonden te achten door alle beslissingen van de Raad, krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst getroffen.

Art. XIV.

Het uitvoerend Comité.

1. De Raad zal een uitvoerend Comité oprichten. Dat Uitvoerend Comité zal samengesteld zijn uit drie uitvoerlanden, elk jaar verkozen door de uitvoerlanden, en ten hoogste uit zeven invoerlanden, elk jaar verkozen door de invoerlanden. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité zal verantwoordelijk zijn tegenover de Raad, en zal werken onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en func-

sément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil pourra lui déléguer en vertu du paragraphe 11 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif auront le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil prescrira le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et pourra prescrire telles autres clauses qu'il jugera appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif devra être prise à la même majorité de voix que celle que le présent accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Art. XV.

Le Comité Consultatif des Equivalences de Prix.

Le Conseil créera un Comité Consultatif des Equivalences de Prix composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs.

Le Comité donnera son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

Art. XVI.

Le Secrétariat.

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel que pourront nécessiter les travaux du Conseil et de ses comités.

ties hebben die uitdrukkelijk door deze Overeenkomst worden toegekend, evenals de andere bevoegdheden en functies die door de Raad krachtens paragraaf 11 van artikel XIII aan het Comité zullen kunnen worden overgedragen.

3. De uitvoerlanden die in het Uitvoerend Comité zeten zullen een aantal stemmen hebben, gelijk aan dit van de invoerlanden. De stemmen van de uitvoerlanden zullen, zoals deze zullen overeenkomen, onder hen verdeeld worden, onder voorbehoud dat geen enkel uitvoerland meer dan 40 % van het totaal aantal stemmen van de uitvoerlanden heeft. De stemmen van de invoerlanden zullen, zoals deze zullen overeenkomen, onder hen verdeeld worden, op voorwaarde dat geen enkel invoerland meer dan 40 % van het totaal aantal stemmen van de invoerlanden heeft.

4. De Raad stelt het reglement van inwendige orde voor de stemprocedure van het Uitvoerend Comité op, en zal alle andere bijzondere bepalingen die hij voor het reglement van inwendige orde van het Uitvoerend Comité wenselijk acht, kunnen voorschrijven. De beslissing van het Uitvoerend Comité zal moeten genomen worden met een zelfde meerderheid van stemmen als in deze Overeenkomst voor de Raad voorzien, wanneer deze in een gelijkaardige kwestie een beslissing treft.

5. Elk uitvoerland of elk invoerland dat geen lid is van het Uitvoerend Comité, kan, zonder stemrecht, deelnemen aan de bespreking van elke kwestie door het Uitvoerend Comité behandeld, telkens het Uitvoerend Comité oordeelt dat de belangen van dit land er in betrokken zijn.

Art. XV.

Het Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de prijzen.

De Raad zal een Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de Prijzen, samengesteld uit drie uitvoerlanden en drie invoerlanden, oprichten.

Dit comité zal advies uitbrengen bij de Raad en bij het Uitvoerend Comité, over de vraagstukken gesteld in de paragrafen 4, 5 en 6 van artikel VI en over alle andere kwesties die de Raad of het Uitvoerend Comité er aan kunnen toevertrouwen. De Voorzitter van het Comité zal benoemd worden door de Raad.

Art. XVI.

Het Secretariaat.

1. De Raad beschikt over een Secretariaat, bestaande uit een Secretaris en uit personeel, zoals noodzakelijk voor de werkzaamheden van de Raad en van de Comité's.

2. Le Conseil nommera le Secrétaire et déterminera ses attributions.

3. Le personnel sera nommé par le Secrétaire, conformément au règlement établi par le Conseil.

Art. XVII.

Dispositions financières.

1. Les dépenses des Délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Equivalences de Prix seront couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses entraînées par l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil pourra décider de verser à son Président ou à son Vice-Président, seront couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix qu'il détiendra au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1950 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session pendant le second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur ou de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI sera fixée par le Conseil, sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restant à courir dans l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne seront pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omettra de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suivra la fixation perdra son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il ne sera ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur perd son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix seront redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII.

2. De Raad zal de Secretaris benoemen en zijn bevoegdheden bepalen.

3. Het personeel zal benoemd worden door de Secretaris, overeenkomstig het reglement opgesteld door de Raad.

Art. XVII.

Financiële beschikkingen.

1. De uitgaven voor de afvaardigingen bij de Raad, de vertegenwoordigers bij het Uitvoerend Comité, en de vertegenwoordigers bij het Consultatief Comité voor de gelijkwaardigheid van de Prijzen zullen ten laste zijn van de vertegenwoordigde Regeringen. De andere uitgaven veroorzaakt door de Administratie van de huidige Overeenkomst, inbegrepen deze voor het Secretariaat en voor de vergoeding, welke de Raad aan zijn Voorzitter of zijn Onder-Voorzitter zal kunnen toekennen, zullen gedekt worden door het jaarlijks aandeel in de uitgaven gestort door de uitvoer- en de invoerlanden.

Het aandeel van elk dezer landen in de uitgaven voor elk landbouwjaar zal evenredig zijn met het aantal stemmen dat zijn afgevaardigde zal bezitten op het ogenblik dat de begroting van dit landbouwjaar wordt afgesloten.

2. Tijdens de eerste zitting zal de Raad zijn begroting voor de periode eindigend op 31 Juli 1950 stemmen, en het aandeel in de uitgaven ten laste van elk invoer- en elk uitvoerland bepalen.

3. De Raad zal tijdens de eerste zitting van het tweede semester van elk landbouwjaar, de begroting voor het volgend landbouwjaar stemmen en het aandeel in de uitgaven van elk invoer- en elk uitvoerland voor dit landbouwjaar vaststellen.

4. De aanvangsbijdrage in de uitgaven van elk invoer- of elk uitvoerland dat, overeenkomstig de beschikkingen van artikel XXI toetreedt tot de huidige Overeenkomst, zal door de Raad bepaald worden op basis van het aantal stemmen die de Afgevaardigde van dit land toegewezen worden, en de nog overblijvende periode van het lopend landbouwjaar. Het aandeel in de uitgaven van het lopend landbouwjaar van de andere invoer- en uitvoerlanden zal evenwel niet gewijzigd worden.

5. De aandelen in uitgaven zijn vorderbaar vanaf hun vaststelling. Elk uitvoer- of invoerland dat verwaarloost het bedrag van zijn bijdrage te regelen binnen het jaar volgend op de vaststelling, zal zijn stemrecht verliezen, tot het deze bijdrage betaald heeft, maar het zal geen enkel van de andere rechten, door de huidige Overeenkomst toegekend, verliezen, noch ontslagen zijn van de verplichtingen die deze oplegt. Wanneer een uitvoerland of een invoerland, krachtens de beschikkingen van deze paragraaf zijn stemrecht verliest, zullen de stemmen opnieuw verdeeld worden, rekening houdend met de beschikkingen van paragraaf 14 van artikel XIII.

6. Le Conseil publiera, au cours de chaque année agricole, une situation certifiée de ses recettes encaissées et de ses dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Gouvernement du pays où est situé le siège temporaire ou permanent du Conseil accordera une exemption d'impôts sur les appointements versés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux ressortissants de ce pays.

8. Le Conseil devra, avant sa dissolution, prendre toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives, au moment où le présent Accord cessera d'être en vigueur.

Art. XVIII.

Coopération avec d'autres Organisations intergouvernementales.

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétentes et leurs institutions spécialisées pourraient établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXIII sera appliquée.

Art. XIX.

Contestations et Réclamations.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation; et toute plainte formulée contre un pays exportateur ou un pays importateur qui n'aura pas rempli les obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, seront, sur la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend ou auteur de la plainte, déferés au Conseil, qui prendra une décision en la matière.

2. Aucun pays exportateur ou pays importateur ne pourra être déclaré avoir enfreint le présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord devra spécifier la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de ses

6. De Raad zal in de loop van elk landbouwjahr, een voor echt verklaarde staat van de gestorte inkomsten en de gedane uitgaven van het voorgaande landbouwjahr uitgeven.

7. De Regering van het land waar de voorlopige of bestendige zetel van de Raad is gevestigd, zal vrijstelling van belasting verlenen voor de wedden door de Raad aan zijn personeel betaald. Deze vrijstelling zal evenwel niet gelden voor de onderhorigen van dit land.

8. De Raad zal, wanneer de huidige Overeenkomst een einde neemt, en vóór zijn ontbinding, de nodige maatregelen moeten nemen met het oog op de afhandeling van zijn passiva en de bestemming van zijn activa en zijn archief.

Art. XVIII.

Samenwerking met andere Intergouvernementele Organisaties.

1. De Raad zal alle nodige schikkingen treffen om de uitwisseling van inlichtingen, en de samenwerking met de bevoegde organismen van de Verenigde Naties, en haar gespecialiseerde organisaties evenals met de andere intergouvernementele organisaties te verzekeren.

2. Wanneer de Raad vaststelt dat zekere beschikkingen van deze Overeenkomst, materieel onverenigbaar zijn, met sommige verplichtingen, welke de Verenigde Naties haar bevoegde organismen of gespecialiseerde organisaties betreffende de intergouvernementele overeenkomsten over producten, zouden kunnen vaststellen, zal deze onverenigbaarheid schadelijk beschouwd worden voor de werking van de huidige Overeenkomst, en zal de procedure voorzien in de paragrafen 3, 4 en 5 van artikel XXII toegepast worden.

Art. XIX.

Betwistingen en bezwaren.

1. Elke betwisting betreffende de beoordeling of de toepassing van de huidige Overeenkomst, welke niet door onderhandelingen werd geregeld, en elke klacht ingediend ten laste van een uitvoerland of een invoerland, dat zijn verplichtingen van deze Overeenkomst niet nakwam, zullen, op verzoek van elk uitvoerland of van elk invoerland, dat betrokken is in de betwisting of in de klacht, aan de Raad voorgelegd worden.

Deze zal in deze kwestie een beslissing nemen.

2. Geen enkel uitvoerland of invoerland zal kunnen geoordeeld worden, de huidige Overeenkomst te hebben overtreden, tenzij met de meerderheid van stemmen, gehouden door de uitvoerlanden, en de meerderheid van stemmen, gehouden door de invoerlanden. Elke vaststelling dat een uitvoerland of een invoerland de huidige overeenkomst heeft overtreden, zal de aard van de inbreuk

quantité garanties, elle devra spécifier l'étendue de cette défaillance.

3. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

4. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix seront redistribuées selon les dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur a été déclaré en défaut pour tout ou partie de ses « quantités garanties », ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes seront ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Art. XX.

Signature, acceptation et entrée en vigueur.

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 15 avril 1949 à la signature des Gouvernements des pays figurant aux annexes A. et B. de l'article III.

2. Le présent Accord devra faire l'objet de l'acception des Gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 1er juillet 1949.

3. A condition que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe A. de l'article III et responsables d'au moins 70 pour cent des « achats garantis », et que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe B. de l'article III et responsables d'au moins 80 pour cent des « ventes garanties », aient accepté le présent Accord à la date du 1er juillet 1949, les première, troisième, quatrième et cinquièmes Parties du présent Accord entreront en vigueur au 1er juillet 1949 entre les Gouvernements qui l'auront accepté. Le Conseil fixera une date, qui ne devra pas dépasser le 1er septembre 1949, à laquelle la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur entre les Gouvernements qui l'auront accepté.

moeten bepalen, en, wanneer deze inbreuk betrekking heeft op een tekortkoming van dit land inzake zijn « gewaarborgde hoeveelheden », zal zij de draagwijdte van deze tekortkoming moeten omschrijven.

3. Wanneer de Raad vaststelt dat een uitvoerland of een invoerland deze Overeenkomst heeft overtreden, kan het met de meerderheid van stemmen, gehouden door de uitvoerlanden, en met de meerderheid van de stemmen gehouden door de invoerlanden, het stemrecht aan het betrokken land ontnemen, tot het zijn verplichtingen heeft vervuld, of dit land van de Overeenkomst uitsluiten.

4. Wanneer een uitvoerland of een invoerland krachtens dit artikel van zijn stemrecht werd beroofd, zullen deze stemmen krachtens de beschikkingen van paragraaf 14 van artikel XIII opnieuw verdeeld worden. Wanneer een uitvoer- of een invoerland in gebreke wordt verklaard voor het geheel of voor een gedeelte van zijn « gewaarborgde hoeveelheden », of van de huidige Overeenkomst wordt uitgesloten, zullen de overblijvende gewaarborgde hoeveelheden aangepast worden krachtens de beschikkingen van artikel IX.

VIJFDE DEEL — SLOTBESCHIKKINGEN

Art. XX.

Ondertekening, aanvaarding en vankrachtwording.

1. De huidige overeenkomst zal door de Regeringen van de landen vermeld in de bijlagen A. en B. van artikel III kunnen ondertekend worden tot 15 April 1949, te Washington.

2. De huidige Overeenkomst moet het voorwerp uitmaken van de aanvaarding door de ondertekende Regeringen in overeenstemming met hun respectieve constitutionele procedures. Onder voorbehoud van de beschikkingen van paragraaf 4 van dit artikel moeten de akten van aanvaarding bij de Regering van de Verenigde Staten uiterlijk op 1 Juli 1949 neergelegd worden.

3. Op voorwaarde dat de Regeringen van de landen vermeld in bijvoegsel A. van artikel 3 verantwoordelijk voor minstens 70 % van de « gewaarborgde aankopen » en dat de Regeringen van de landen, vermeld in bijvoegsel B. van artikel III, verantwoordelijk voor tenminste 80 % van de « gewaarborgde verkopen », op 1 Juli 1949 de huidige Overeenkomst hebben aanvaard, zullen het eerste, het derde, het vierde en het vijfde deel van de huidige Overeenkomst van kracht worden op 1 Juli 1949 tussen de Regeringen die het zullen aanvaard hebben. De Raad zal het tijdstip bepalen, dat evenwel 1 September 1949 niet zal overschrijden, waarop het tweede deel van de huidige Overeenkomst tussen de Regeringen die het zullen aanvaard hebben, zal van kracht worden.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 1er juillet 1949 pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date de dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date fixée en vertu du paragraphe 3 du présent article pour l'entrée en vigueur de cette Partie.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à tous les Gouvernements signataires chaque signature et chaque acceptation du présent Accord.

Art. XXI.

Accession.

Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout Gouvernement qui n'en fait pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession. Cette accession sera réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Art. XXII.

Durée, amendement, retrait, achèvement.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. Si des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer un délai dans lequel chaque pays exportateur et chaque pays importateur devra notifier au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement prendra effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et

4. Elke ondertekenende Regering, die op 1 Juli 1949 de huidige Overeenkomst niet zal aanvaard hebben, zal na deze datum van de Raad een verlenging voor het neerleggen van de akte van aanvaarding kunnen bekomen. Het eerste, het derde, het vierde en het vijfde deel van deze Overeenkomst zullen voor deze Regering van kracht worden op het tijdstip van de neerlegging van de akte van aanvaarding. Het tweede deel van de huidige Overeenkomst zal voor deze Regering van kracht worden met ingang van de datum bepaald ingevolge paragraaf 3 van dit artikel betreffende het van kracht worden van dit deel.

5. De Regering van de Verenigde Staten zal aan alle ondertekenende Regeringen elke ondertekeningen elke aanvaarding van de huidige Overeenkomst mededelen.

Art. XXI.

Toetreding.

De Raad zal met een meerderheid van 2/3 van de stemmen uitgebracht door de uitvoerlanden en van 2/3 van de stemmen uitgebracht door de invoerlanden, de toetreding tot de huidige Overeenkomst van elke Regering, die er nog geen deel van uitmaakt, kunnen goedkeuren, en de voorwaarden voor deze toetreding bepalen.

Deze toetreding zal geschieden door het neerleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die elke toetreding aan de ondertekenende Regeringen en aan de toetredende Regeringen zal mededelen.

Art. XXII.

Duur, wijziging, uittreden, voltooiing.

1. De huidige Overeenkomst zal van kracht blijven tot op 31 Juli 1953.

2. De Raad zal, uiterlijk op 31 Juli 1952, aan de invoer- en uitvoerlanden zijn aanbevelingen betreffende de vernieuwing van de huidige Overeenkomst laten geworden.

3. Indien zich omstandigheden voordoen die, naar het oordeel van de Raad, de werking van de huidige Overeenkomst schaden of dreigen te schaden, zal de Raad met een meerderheid van stemmen, gehouden door de uitvoerlanden, en met een meerderheid van stemmen, gehouden door de invoerlanden, aan de uitvoer- en invoerlanden een wijziging aan de huidige Overeenkomst kunnen aanbevelen.

4. De Raad zal de termijn kunnen bepalen, binnen dewelke elk uitvoer- en elk invoerland aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn instemming met of zijn verwerping van de wijziging zal moeten betekenen. De wijziging zal van kracht worden vanaf het ogenblik van zijn aanvaarding door de uitvoerlanden die

par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'aura pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil pourra exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord, et non exécutées avant la fin de la même année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe A. ou à l'annexe B. de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B. de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, pourra se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1er septembre 1949 ou à telle date plus rapprochée que pourra fixer le Conseil à la majorité des deux tiers des voix émises par les pays exportateurs et des deux tiers des voix émises par les pays importateurs.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants chaque notification et chaque préavis reçus aux termes du présent article.

Art. XXIII.

Application territoriale.

1. Tout Gouvernement peut, au moment où il donne sa signature, son acceptation ou son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2/3 van de stemmen van de uitvoerlanden en door de invoerlanden die 2/3 van de stemmen van de invoerlanden bezitten.

5. Elk uitvoerland en elk invoerland dat aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zijn aanvaarding van de wijzigingen niet zal medegedeeld hebben op de datum dat deze zal van kracht worden zal, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schriftelijk zijn preadvies van terugtrekking — dat de Raad voor elk geval zal kunnen eisen — medegedeeld te hebben, zich op het einde van het lopende landbouwjaar kunnen onttrekken aan de huidige Overeenkomst, maar zal hierdoor geenszins ontslagen zijn van de verplichtingen, voortspruitende uit de huidige Overeenkomst en die vóór het einde van het lopend landbouwjaar niet werden uitgevoerd.

6. Elk uitvoerland dat meent dat zijn belangen ernstig in gevaar gebracht worden door het niet deelnemen aan de huidige Overeenkomst, of het terugtrekken van een land vermeld in de bijlage A. of B. van artikel III verantwoordelijk voor meer dan 5 % van de gewaarborgde hoeveelheden van dit bijvoegsel, of elk invoerland dat meent dat zijn belangen ernstig in gevaar gebracht worden door het niet-deelnemen aan de huidige Overeenkomst of het terugtrekken van een land vermeld in bijvoegsel B. van artikel III, verantwoordelijk voor meer dan 5 % van de gewaarborgde hoeveelheden van dit bijvoegsel, zal zich aan de huidige Overeenkomst kunnen onttrekken, mits vóór 1 September 1949 of op elke vroegere datum, welke door de Raad met een meerderheid van 2/3 van de door de uitvoerlanden en 2/3 van de door de invoerlanden uitgebrachte stemmen zal kunnen bepaald worden, aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schriftelijk een preadvies van uittreding te laten geworden.

Elk uitvoerland of elk invoerland dat zijn nationale veiligheid in gevaar acht door de opening van vijandelijkheden kan zich aan de huidige Overeenkomst onttrekken, mits binnen de dertig dagen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika schriftelijk een preadvies van uittreding te laten geworden.

8. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal de ontvangts van elk preadvies, overeenkomstig dit artikel betekend, aan de andere ondertekenende en toetredende Regeringen mededelen.

Art. XXIII.

Territoriale toepassing.

1. Elke Regering kan, op het ogenblik dat zij haar ondertekening van haar aanvaarding of van haar toetreding tot de huidige Overeenkomst betekent, verklaren dat haar rechten en verplichtingen in het kader van de huidige Overeenkomst niet van toepassing zijn op alle of op een gedeelte van de Overzeese gebieden, waarvan de buitenlandse betrekkingen onder hare verantwoordelijkheid zijn geplaatst.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations créés à tout Gouvernement par le présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité du dit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que ses droits et obligations aux termes du présent Accord s'appliquent à tout ou partie des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et de tous les Gouvernements accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Fait à Washington, le vingt-trois mars 1949, en langue anglaise et en langue française, l'une et l'autre faisant également foi, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque Gouvernement signataire et à chaque Gouvernement accédant.

Suivent les signatures

2. Met uitzondering van de gebieden, waaromtrent overeenkomstig de beschikkingen van paragraaf 1 van dit artikel een verklaring werd neergelegd, zijn de rechten en verplichtingen, door de huidige Overeenkomst aan elke Regering opgelegd, van toepassing op alle grondgebieden, waarvan de buitenlandse betrekkingen onder de verantwoordelijkheid van de betrokken Regering zijn geplaatst.

3. Na haar aanvaarding van, of haar toetreding tot de huidige Overeenkomst, kan elke Regering op welkdanig ogenblik, door middel van officiële bekendmaking aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verklaren dat haar rechten en verplichtingen in het kader van de huidige Overeenkomst van toepassing zijn op het geheel of op een gedeelte van de gebieden, waaromtrent krachtens paragraaf 1 van dit artikel een verklaring werd neergelegd.

4. Bij middel van een officiële mededeling aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, kan elke Regering, voor wat betreft het geheel of een gedeelte van de Overzeese gebieden, waarvan de buitenlandse betrekkingen onder haar verantwoordelijkheid werden geplaatst, overgaan tot een afzonderlijke onttrekking aan de huidige Overeenkomst.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal elke verklaring of officiële mededeling, gedaan ingevolge dit artikel, aan alle ondertekenende Regeringen en aan alle toetredende Regeringen mededelen.

TER BEVESTIGING waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, de huidige Overeenkomst hebben ondertekend op de data vermeld naast hun handtekeningen.

Gedaan te Washington, de drie en twintigste Maart 1949, in de Engelse en Franse taal, beide gelijkwaardig authentiek zijnde, het oorspronkelijke moeiende neergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend verklaarde afschriften aan elke toetredende Regering zal overmaken.

Volgen de handtekeningen